

Polugodišnji informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo semestrale – Città di Umago



Drage Umažanke, dragi Umažani,

rijetko kada čovjek osjeti radost, toplinu i potrebu za svojim najmilijima kao na Božić. Novim izdanjem gradskog biltena Humagum želimo da vas i vaše najmilije taj osjećaj prati kroz cijelu nadolazeću 2016. godinu. U ime djelatnika Gradske uprave i moje osobno, iskreno se zahvaljujem svim poslovnim suradnicima, poduzećima, ustanovama i udrugama koji su dali svoj doprinos gospodarskom, kulturnom i sportskom razvoju grada Umaga, a vama, dragi sugrađani, želim puno zdravlja i uspjeha, kako u privatnom tako i u poslovnom životu.

Čestit i blagoslovljen Božić i sretna Nova 2016. godina!

Vaš gradonačelnik, Vili Bassanese

Care concittadine, cari concittadini,

Natale è il periodo dell'anno in cui ognuno di noi sente il bisogno di stare vicino ai propri cari e di sentirne l'amore e l'affetto.

Con la nuova edizione del bollettino Humagum, colgo l'occasione per augurare a tutti voi, a nome dei dipendenti dell'amministrazione cittadina e mio personale, buone feste.

Dedico a tutti un pensiero speciale, nella speranza che il Natale, con i suoi valori più autentici, possa viverci con la convinzione di un futuro carico di speranze e nuove opportunità.

Buon Natale e Felice 2016!

Il vostro Sindaco, Vili Bassanese

Upravni odjeli Grada Umaga *Assessorati della Città*

URED GRADONAČELNIKA *UFFICIO DEL SINDACO*

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

UPRAVNI ODJEL UREDA GRADA *UFFICIO DELLA CITTÀ*

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV *ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE*

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI *ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI*

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1 7, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

sadržaj | *indice*

4	Strateški razvoj Grada Umaga <i>Sviluppo strategico della città</i>
14	Socijalni program <i>Programma di previdenza sociale</i>
22	Sajmovi i promocija grada <i>Fiere e promozione della città</i>
26	Gradske ustanove <i>Enti municipali</i>
40	Prijem kod gradonačelnika <i>Ricevimenti dal sindaco</i>
46	Kulturno - zabavne manifestacije <i>Manifestazioni Artistico-culturali</i>
62	Umag - grad sporta <i>Umago - città dello sport</i>
78	Polaganje vijenaca <i>Posa delle ghirlande</i>
79	Giuseppe Pippo Rota - In memoriam
80	Najnovije u gradu Umagu <i>Cosa c'è di nuovo in città...</i>

humagum

Polugodišnji informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo semestrale - Città di Umago

impresum

Izdavač / Editore :

Grad Umag / Città di Umago

Glavni urednik / Caporedattore:

Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:

3000

Tisak / Stampa :

Stega tisak

Fotografije / Fotografie:

Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco,
Gradske ustanove / Enti municipali,
MO Grada Umaga/CL Città di Umago,
OK Meliã Hotels Umag, MOK Umag,
Mijat Gavran, Franco Sodomaco,
Istraturist Umag d.d., Hrvatski karate savez,
Merlo de Graia, Vlatko Možar, 24 sata d.o.o.,
Udruga "Ljudi i običaji", Tour of Croatia,
Hrvatski karate savez, B4U,Fly
Sailing Club - Porozina,
Naslovnica/Copertina: Neven Gerencić

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ



PROJEKT “UMAG - GRAD DJECE 2010. - 2020.”

Strateškim razvojnim projektom “Umag-Grad djece 2010. - 2020.” Grad Umag će izgraditi i rekonstruirati sve osnovne škole i vrtiće te izgraditi novi centralni vrtić, najkasnije do 2020. godine. Ukupna vrijednost projekta će u konačnici iznositi oko 95 milijuna kuna. Od područnih škola do sada su rekonstruirane ili izgrađene škole u Juricanima, Babićima i Bašaniji te vrtići u Komuneli, Moeli, Babićima i Bašaniji. Izgradnja područne škole i vrtića u Petroviji u punom je jeku. Za novu školu i vrtić u Murinama u tijeku je izrada dokumentacije, nakon čega slijedi škola u Kmetima. Unatoč tendenciji zatvaranja područnih odgojno-obrazovnih objekata na području cijele Republike Hrvatske, u Umagu se čini potpuno suprotno. Osnovni je razlog tome shvaćanje potreba i očuvanje tradicije svakog naselja.

I u centralne škole u Umagu se kontinuirano ulaže. Nedavno je otvorena novouređena kuhinja u Osnovnoj školi Marije i Line koja je rekonstruirana sukladno HACCP standardima, dok je u Talijanskoj osnovnoj školi “Galileo Galilei” dovršena vanjska fasada zgrade, a za navedene radove utrošeno je oko 2 milijuna kuna.

Grad Umag ima jasan i čvrst stav vezano za smještaj djece u odgojno-obrazovne objekte. Već 5 godina svako dijete ima osiguran boravak u jaslicama i vrtićima, čime je Grad Umag jedan od rijetkih gradova u Republici Hrvatskoj koji se ovom činjenicom može pohvaliti.

Osim osiguravanja nadstandardnog sadržaja vrtića i škola, Grad Umag brine i u ostalim segmentima o svojoj djeci. Od samog početka djetetova života, roditelji u Umagu za novorođenče dobivaju 1.500,00 KN, odnosno dodatnih

500,00 KN do godine dana djetetova života u slučaju slabog imovinskog stanja roditelja. Učešće roditelja za smještaj u vrtiću je 600,00 KN za prvo dijete, 30 % niže učešće za drugo dijete, 50% niže za treće, a za svako naredno dijete jaslice i vrtić su besplatni. Za sve osobe slabijeg imovnog stanja i djecu s teškoćama u razvoju vrtić i jaslice su također besplatni. Navedenim Grad Umag ima jedno od najnižih učešća roditelja u cijeni vrtića, uzimajući u obzir nadstandard kojeg djeci pruža. A navedeni nadstandard osim infrastrukture, odnosi se na struku koja je u vrtićima djeci osigurana. Stoga sva djeca imaju na raspolaganju pedagogicu, psihologu, edukacijsko-rehabilitacijskog terapeuta, medicinsku sestru, profesora kineziologije i logopeda.

Osnovnoškolskoj djeci Grad Umag osigurava produženi boravak te besplatan prijevoz, a jedan je od rijetkih gradova diljem države koji svakom osnovnoškolcu osigurava besplatne udžbenike. Srednjoškolcima je prijevoz sufinanciran u iznosu od oko 25% cijene koštanja prijevoza. Za ukupni financirani i sufinancirani prijevoz Grad Umag troši oko 2 mil KN godišnje. Osim navedenog, osnovnoškolcima, srednjoškolcima i studentima s odličnim školskim uspjehom osigurava novčanu nagradu. Djeci iz obitelji slabijeg imovnog stanja daje potporu za srednjoškolsko obrazovanje 500,00 KN mjesečno, a za studente 1.000,00 KN mjesečno.

Na taj način Grad Umag kontinuirano brine i skrbi o najmlađim sugrađanima, pružajući im iz godine u godinu novi i kvalitetniji sadržaj, a sve u cilju zdravog sveopćeg razvoja naših najmlađih koji su generatori razvoja jedne zdrave i zadovoljne zajednice.



“UMAGO - CITTÀ DEI BAMBINI 2010 - 2020”

Nell'ambito del progetto “Umago - città dei bambini 2010-2020”, che prevede un investimento di oltre 95 milioni di kune, la Città di Umago pianifica la costruzione o ricostruzione di tutte le scuole e asili sul territorio entro il 2020. Dopo Giurizani, Babici e Bassania nonché il progetto in atto per le scuole di Morino e Metti, recentemente abbiamo festeggiato l'inizio dei lavori della futura scuola e asilo di Petrovia. In questo senso, a testimonianza dell'importanza che gli abitati periferici ricoprono per la Città e l'amministrazione cittadina, sono stati costruiti e ricostruiti anche gli asili di Comunella, Moela, Babici e Bassania.

Gli investimenti non sono da meno nemmeno per quel che concerne le scuole del centro. È stata infatti inaugurata di recente la cucina della SE “Marija e Lina”, mentre presso la SEI “Galileo Galilei” è stata completata la facciata dell'edificio, lavori per i quali sono stati spesi circa 2 milioni di kune. Garantendo il collocamento di tutti i bambini nelle strutture educative e le quote mensili tra le più basse, la Città di Umago è una delle poche città nella Repubblica di Croazia che offre le migliori condizioni nella formazione prescolastica. Oltre a ciò, la Città



assicura agli asili la presenza di personale qualificato oltre allo standard previsto (pedagogo, psicologo, terapeuta, infermiere, professore di educazione fisica e sanitaria, logopedista).

Per quel che concerne la scuola elementare, tutti i bambini possono usufruire del soggiorno prolungato e del trasporto gratuito. Inoltre, Umago è una delle poche città in tutto il paese che garantisce a ogni alunno che frequenta la scuola elementare i libri di testo gratuiti. Oltre a tutto ciò, è previsto il cofinanziamento delle spese di trasporto per gli alunni delle scuole medie superiori nonché aiuti finanziari per le famiglie meno abbienti.

In questo modo la Città di Umago fornisce ai più giovani contenuti di qualità, con l'obiettivo di assicurare loro le condizioni migliori all'interno di una comunità solida e all'avanguardia.





UMAG-GRAD DJECE

Nova škola i vrtić u Petroviji

Simboličnim polaganjem kamena temeljca 4. rujna 2015., ministar zaštite okoliša i prirode Mihael Zmajlović, direktor Fonda za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost Sven Müller te gradonačelnik Grada Umaga svečano su otvorili radove na izgradnji nove područne škole i vrtića u Petroviji.

Na čestici površine oko 1000m², zgradu nove područne škole i vrtića u Petroviji bit će izgrađena u dvije etaže ukupne površine 600m². Školu će pohađati 20-tak učenika od 1.-4. razreda, dok će za vrtić biti osigurana jaslička skupina za 15-tak djece i vrtićka skupina za 20-ak djece. U sklopu objekta predviđen je i ured za mjesni odbor Petrovija. Ukupna investicija iznosi oko 5,8 milijuna kuna od čega Fond za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost učestvuje sa cca 800 tisuća kuna, a sve u svrhu poboljšanja kvalitete boravka djece u zgradi.

“Zajedno gradimo budućnost i zajedno stvaramo povijest, a sve je to rezultat zajedničkog promišljanja i rada. Svi znamo da je obrazovanje temelj zdravoga društva, upravo stoga smo se mi u Umagu hrabro odlučili na jedinstveni projekt “Umag-Grad djece” kojim ćemo do 2020. g. rekonstruirati i izgraditi sve vrtiće i škole na području Umaga te svojoj djeci osigurati najbolje uvjete uz već besplatne

udžbenike, čime se izuzetno ponosimo i po čemu smo grad primjer u Hrvatskoj. Grad koji gradi područne škole je grad znanja i društveno odgovoran grad iz razloga što brine i uvažava raznolikost svakog naselja i potrebe građana tih naselja. Svjedoci smo da se gotovo sve područne škole u okruženju zatvaraju iz razloga što je danas jeftinije voziti djecu u jednu centralnu školu. Mi u Umagu odlučili smo upravo suprotno jer shvaćamo da su potrebe i očuvanje tradicije svakog naselja povijesno bogatstvo koje trebamo očuvati, a otvaranjem nove škole i vrtića upravo to i radimo na najbolji mogući način”, naglasio je gradonačelnik prilikom polaganja kamena temeljca.

“Nova škola i vrtić predstavlja mjesto koje će nas ujediniti, koje će nas odgajati, koje će nas učiti i naučiti zajedništvu i odgovornosti.”

Vili Bassanese

Posa della prima pietra a Petrovia

Prosegue a grandi passi il progetto strategico della Città di Umago incentrato al rinnovo delle scuole d'infanzia ed elementari che operano nell'umaghese. Venerdì 4 settembre 2015 si è svolta a Petrovia la cerimonia di posa della prima pietra per la costruzione del nuovo centro (pre)scolastico, alla quale hanno assistito il ministro per la tutela ambientale e l'efficienza energetica Mihael Zmajlović, il direttore del Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica Sven Muller e il Sindaco Vili Bassanese.

Il futuro edificio disporrà di due piani dalla superficie totale di 600 m² e verrà eretto su un lotto ampio 1000 m². La scuola ospiterà una ventina di alunni dalla prima alla quarta classe, mentre l'asilo nido e la scuola materna accoglieranno rispettivamente circa 15 e 20 bambini. Oltre alle attività di educazione ed istruzione, i locali della scuola saranno utilizzati come sede del Comitato locale di Petrovia. Per la sua costruzione verranno investiti circa 5,8 milioni di kune, di cui 800 mila stanziati dal Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica.

“La giornata di oggi rappresenta uno dei punti fondamentali del progetto ‘Umago - città dei bambini 2010-2020’, progetto che prevede la costruzione o ricostruzione di tutte le scuole e asili nel comprensorio della Città di Umago entro il 2020. Dopo Giurizzani, Babici e Bassania, ed il progetto in atto per le scuole di Morino e Metti, oggi festeggiamo l'inizio dei lavori della futura scuola e asilo di Petrovia, a testimonianza dell'importanza che gli abitati periferici

ricoprono per la Città e l'amministrazione cittadina. La Città di Umago crede fermamente alla necessità di preservare e tramandare la tradizione di un paese e della sua gente, poiché essa rappresenta una ricchezza inestimabile per tutti noi. In questo senso, proprio attraverso un progetto così importante come la scuola e l'asilo, continuiamo ad investire nel nostro futuro, garantendo a tutti gli abitanti di Petrovia le condizioni migliori”, ha sottolineato il Sindaco nel suo intervento.



Vili Bassanese, Mihael Zmajlović, Sven Müller i Noel Mališa



Umag započeo izgradnju najsuvremenijeg vrtića

U sklopu strateškog razvojnog projekta "Umag-Grad djece 2010. - 2020.", Grad Umag završava uspješnu 2015. godinu pokretanjem radova za izgradnju novog centralnog vrtića, jednog od najvećih i najsuvremenijih u državi. Tako je u ponedjeljak 23. studenog, gradonačelnik Bassanese, zajedno s vidljivo uzbuđenim mališanima, svečano položio kamen temeljac njihovog budućeg vrtića znakovitog imena "Radost-Gioia".

Izgradnja vrtića u Komuneli predviđena je na korisnoj površini od oko 2.500 m², a isti će biti namijenjen smještaju 200-njak djece u 10 odgojno-obrazovnih skupina.

Unutarnji prostor vrtića će obuhvaćati prostore za odgojno-obrazovne skupine, dvoranu, prostore za likovne i glazbene radionice, prostore za odgojno-zdravstvene djelatnike i upravu, kuhinju koja bi opsluživala sve predškolske ustanove Grada Umaga te gospodarske prostore.

Dvodijelna dvorana bi se koristila za provedbu sportskog programa, sportskog i rehabilitacijskog programa za djecu s teškoćama integriranu u odgojne skupine, organizaciju različitih priredbi i programa za polaznike vrtića.

Vanjski će se prostor sastojati od igrališta, prostora za sprave za igru i rasonodu jaslica i vrtića, pješčanika te cjelovite zelene površine za zajedničke igre. U sklopu vrtića bit će izgrađeno i parkiralište za roditelje i djelatnike vrtića.



Inizia la costruzione del nuovo asilo

Il 2015 sarà ricordato a Comunella come anno in cui sono stati avviati i lavori di costruzione del nuovo asilo centrale, la cui realizzazione rientra nel programma strategico "Umago - Città dei bambini 2010-2020". Nella mattinata di lunedì 23 novembre, infatti, il sindaco Bassanese ha ufficialmente posato la prima pietra del futuro asilo, dando così il via ai lavori, tra gli applausi e la gioia dei numerosi bambini presenti per l'occasione.

Il nuovo asilo, uno dei più grandi e meglio attrezzati in tutta la Croazia, sorgerà su un'area dalla superficie utile di 2.500 m² e potrà ospitare fino a 200 bambini in dieci sezioni didat-

tiche. L'ambiente interno disporrà di diverse aule per attività didattico-educative, una palestra, locali per laboratori artistici e musicali, spazi per la direzione e il personale docente, cucina operativa per tutti gli enti prescolastici di Umago e altri contenuti accessori. La palestra verrà utilizzata per attività sportive e riabilitative (per i bambini con difficoltà nello sviluppo), nonché per l'organizzazione di diverse manifestazioni e programmi per i più piccoli. Gli spazi esterni saranno dotati di terreno da gioco, area svago con attrezzature da parco, zona verde con sabbiera, sentiero e parcheggio per i genitori e l'organico.





“Donji Picudo-Istok“: 17,2 milijuna kuna za sanaciju

U suradnji s Ministarstvom zaštite okoliša te FZOEU-om pripremljen je projekt sanacije odlagališta “Donji Picudo-Istok”. Ministarstvo i Grad Umag su 85% sredstava osigurali iz EU fondova (14,620.000 HRK), a 2,580.000 HRK iznosa osigurao je Fond. Tako je Umag postao prvi grad u Istri koji je dobio ukupno 17,2 milijuna kuna za sanaciju odlagališta neopasnog otpada.

U okviru hvalevrijednog projekta, 16. studenog gradonačelnik Bassanese svečano je potpisao odluku o financiranju sanacije odlagališta i time osigurao financiranje, na zadovoljstvo svih građana okolnih naselja i grada Umaga.

17,2 milioni di kune per la bonifica della discarica

In collaborazione con il Ministero e il Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica, la Città di Umago ha firmato in data 16 novembre la delibera di finanziamento dei lavori di bonifica della discarica cittadina “Pizzudo di Sotto-Est”, diventando così la prima città in Istria ad aver ottenuto un finanziamento pari a 17,2 milioni di kune nell'ambito dell'azione di recupero ambientale a tutela della salute e per la sicurezza della comunità.

Četiri trake u novoj suvremenoj kolodvorskoj ulici

Ove će se zime izvoditi radovi na izgradnji četverotračne planske prometnice uz rekonstrukciju komunalne infrastrukture koja prolazi tom trasom. Osim radova na samoj prometnici, vršit će se radovi i na rekonstrukciji potoka koji je u obuhvatu prometnice. Nova će zaobilaznica tako smanjiti promet kroz sam centar grada te će se građanima omogućiti brži i kvalitetniji pristup i protok prometa, a time i povećanje sigurnost.

Ukupna vrijednost radova iznosi 17.000.000,00 KN.

Quattro corsie per la nuova Via della stazione

Durante i mesi invernali verranno eseguiti i lavori di costruzione della nuova strada a quattro corsie e dell'infrastruttura comunale connessa, come anche la ristrutturazione del canale di convogliamento delle acque piovane. La nuova circonvallazione ridurrà il traffico attraverso il centro città, migliorando lo scorrimento e aumentando la sicurezza stradale.

Il valore complessivo del progetto è di cca 17.000.000,00 kune.





Kreće rekonstrukcija Ulice Dante

U studenom 2015. godine započeli su radovi u Ulici Dante, ne bi li i taj dio našega grada oživio u novom ruhu. Vršiti se kompletna rekonstrukcija i dogradnja komunalne infrastrukture: vodovod, plin, kanalizacija, oborinska odvodnja, javna rasvjeta, DTK, priprema za niskonaponsku mrežu te kompletne prometne i pješačke površine. Ukupna vrijednost investicije je približno 4.500.000,00 kuna, a radovi će trajati do ožujka 2016. godine.

Iniziata la ricostruzione di Via Dante

Il mese di novembre ha visto dare il via ai lavori di (ri)costruzione di Via Dante, una delle arterie pulsanti della nostra città che presto risplenderà in una veste completamente nuova. Verrà, infatti, completamente ricostruita l'infrastruttura comunale, dalla sostituzione delle tubature idriche e di scarico alla posa di nuove installazioni. Il valore totale dell'investimento, la cui conclusione è prevista entro marzo 2016, è di circa 4.500.000,00 kune.





Treći POS stanovi u Umagu za 50 obitelji

Na lokaciji kraj posljednje izgrađenih POS stanova u Komuneli, 4. studenog 2015. godine polaganjem kamena temeljca, gradonačelnik Grada Umaga te zamjenik ministrice graditeljstva i prostornog uređenja Željko Uhlir svečano su otvorili radove na izgradnji treće zgrade u okviru programa poticane stanogradnje (POS) u Umagu. Na svečanom je činu prisustvovao i direktor Agencije za pravni promet i posredovanje nekretninama (APN) Slavko Čukelj.

Stambena zgrada na lokaciji Komunela Potok osigurat će rješavanje stambenog pitanja za 50 obitelji. Na 4.362m² zemljišta biti će izgrađeno 26 jednosobnih, 9 jednoiposobnih, 9 dvosobnih te 6 dvoiposobnih stanova. Ukup-

na površina neto stambenog prostora bit će 2.702 m², a dovršetak gradnje očekuje za krajem 2016. godine. Projekt POS stanova jedan je od najuspješnijih projekata stanogradnje u Hrvatskoj, a koja se u Umagu već treći put provodi zahvaljujući dobroj suradnji Ministarstva graditeljstva i prostornog uređenja, APN-a i gradske vlasti.

Alloggi POS: posata la prima pietra

Prosegue senza sosta il lavoro dell'amministrazione cittadina nell'ambito dell'edilizia agevolata per i giovani (POS). In data 4 novembre, infatti, il Sindaco e il Vice Ministro all'edilizia e alla pianificazione territoriale, sig. Željko Uhlir, hanno ufficialmente posato la prima pietra dell'edificio abitativo di Comunella-Potocco quale parte del programma di edilizia agevolata promosso dal Governo della Repubblica di Croazia, dando così il via ai lavori di costruzione dei 50 nuovi alloggi la cui fine è prevista entro dicembre 2016.

Vili Bassanese, Željko Uhlir i Slavko Čukelj



Nastavljamo s uređenjem gradskog parka

Park Humagum, zeleno srce našega grada, predstavlja mjesto u funkciji ugodnijeg života građana, ljepšeg i privlačnijeg Umaga građanima i brojnim turistima, a i u funkciji poticanja našeg zajedničkog života. Iz navedenih se razloga nastavlja proširenje. U tijeku je projektiranje drugog dijela parka sve do parkirališta na Novoj obali. Zbog obima radova, isti će se izvoditi kroz više faza, a već se u studenome započelo sa zemljanim radovima.

Cresce il parco Humagum

Nell'ambito del progetto del parco civico "Humagum", al fine di preservare e sottolineare la bellezza della vegetazione mediterranea tipica dell'Istria e accrescere l'immagine e l'assetto urbanistico di Umago, la Città di Umago ha proseguito con la sistemazione del parco cittadino. Dal mese di novembre sono infatti in atto i lavori di espansione dello stesso verso il parcheggio in Riva nuova. Vista la mole di lavoro, il tutto si svilupperà in più fasi, la prima delle quali è già iniziata.



SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE



Umažani svoj grad preplavili valom humanitarnih akcija

Ove su godine mjesni odbori i udruge Grada Umaga udružili snage u prikupljanju sredstava, između ostalog, za nabavku kombija za Centar za inkluziju i podršku u zajednici u Bujama koji pruža usluge poludnevnog boravka za osobe s intelektualnim teškoćama, od kojih je sedam s područja Umaga.

Ovim je povodom 28. srpnja 2015. organizirana konferencija za medije na kojoj su zamjenik gradonačelnika Niko Čančarević, pročelnik Slaviša Šmalc, predsjednik Mjesnog odbora Seget Roberto Nemaz, članovi Moto kluba Staaari Rokeri te predsjednik Lions kluba Željko Gucunski uručili prikupljena sredstva predsjedniku Centra, Marku Perkovu. Grad Umag je iz proračuna za kupnju kombi vozila Centru uplatio 50.000,00 KN, a preostali iznos od otprilike 43.000,00 KN prikupio se na raznim humanitarnim akcijama, među kojima Fešta MO Šeget "Noć Sv. Pelegrina" (11.500,00 KN),

14. Moto susret u Umagu u organizaciji Moto kluba Staaari Rokeri Umag (14.525,00 KN) te Lions klub Novigrad-Umag (4.000,00 KN).

Humanitarnoj se akciji pridružio i Mjesni odbor Moela, koji je organizacijom vrlo uspješne pučke fešte na plaži Afrika Centru uručio ček od 23.000 kuna, i time zaokružio cifru potrebnu za nabavku kombija. Preostali dio iznosa do 59.000,00 KN namijenjeno je za pomoći djeci s posebnim potrebama na području Umaga.

Na humanitarnoj manifestaciji Puntafest Mjesni odbor Punta je prikupljenih 18.000 tisuća kuna namijenio kupnji novih uređaja (FAST UZV aparata i hematološkog brojača) Ispostavi Hitne medicinske službe Umag te se svojom plemenitom humanitarnom akcijom pridružio timu građana volontera velikog srca.

Un'ondata di beneficenza travolge Umago

Dopo aver raccolto oltre 100.000,00 kune nel 2014, i comitati locali e le associazioni della Città di Umago hanno avviato quest'anno la raccolta fondi da devolvere all'acquisto di un furgone di cui il Centro per l'Inclusione sociale ed il sostegno nella comunità di Buie ha urgente necessità. Oltre alla Città di Umago, che ha a tale proposito stanziato dal proprio bilancio 50.000,00 KN, la restante somma è stata raccolta tramite varie

manifestazioni di beneficenza, tra cui la Notte di S.Pellegrino (11.500,00 KN) organizzata dal CL di Seghetto, il Moto raduno dello scorso 14 maggio (14.525,00 KN) nonché il Lions Club Cittanova-Umago, il quale ha donato al Centro 4.000,00 KN.

A chiudere il cerchio per l'acquisto del furgone è arrivata la donazione del CL di Moela (23.000 kune) in seguito alla riuscitissima festa del 22 agosto.



Fešta rajčica

Na ovogodišnjoj Fešti rajčica, koju su zajedničkim snagama organizirali Grad Umag, TZ, POU Umag i Podravka d.d., okupilo se više tisuća sugrađana i turista koji su uživali u delicijama s rajčicom i zabavnom programu te zajedno s organizatorima učinili veliku humanu gestu, i to prikupljanjem sredstava u humanitarne svrhe. Zahvalivši se svim sugrađanima dobrog srca, gradonačelnik Bassanese je uručio g. Juriševiću iz Juricana ček od 10.000 kuna za liječenje šestogodišnje kćerke Larise, dok je 18.000 kuna simbolički preuzeo g. Marko Perkov, predstavnik Centra za inkluziju i podršku u zajednici.

“Zahvaljujemo se svim udrugama koje svojim radom i zalaganjem nesebično pomažu onima kojima je najpotrebnije. Ovakvim manifestacijama dokazujemo da zajedničkim snagama možemo činiti razliku.”

Vili Bassanese

Festa del pomodoro

Organizzata anche quest'anno a forze congiunte, la Festa del pomodoro ha richiamato in Piazza libertà migliaia di concittadini e turisti che, tra un piatto di pasta al pomodoro e l'altro, hanno contribuito a raccogliere i fondi necessari per aiutare chi ne ha più bisogno. Ringraziando tutti i cittadini per la solidarietà dimostrata, il Sindaco Bassanese ha così potuto consegnare gli assegni di 10.000 e 18.000 kune rispettivamente al sig. Jurišević, per le cure mediche della figlia, e al sig. Marko Perkov, rappresentante del Centro per l'Inclusione sociale ed il sostegno nella comunità di Buie.





Umaško savjetovalište dobiva pravnu osobnost

Zahvaljujući inicijativi Vere Pavičić i Iris Dragolin te angažmanu Grada Umaga, Umag je bogatiji za još jednu udrugu, Udrugu *Communitas*. Povodom Tjedna psihologije, uvidjevši da svi mladi stručnjaci koji žive ili rade na području Umaga žele dati svoj doprinos i uključiti se u rad s korisnicima, uvidjela se potreba da umaško savjetovalište dobije pravnu osobnost kojoj će se osigurati adekvatni prostori za rad. Udrugom će upravljati predsjednica Lara Schiavuzzi Škarda, magistra psihologije te Upravni odbor, koji osim nje čine i Sara Bradić Božić, Ružica Vuger, Maja Jagar, Sanja

Hećimović Šestan, Suzana Đurić i Antonija Mijatović.

Misija udruge jest promicanje i razvoj zdravog načina življenja te rad na očuvanju i poboljšanju mentalnog zdravlja građana Umaga. Udruga će ponuditi programe za sve dobne skupine građana, a samo neki od ciljeva Udruge su osnaživanje obitelji, unapređenje kvalitete odrastanja, prevencija rizičnih ponašanja djece i mladih, pružanje adekvatne psihosocijalne podrške osobama koje se suočavaju s problemima ovisnosti i drugim psihološkim teškoćama.

Associazione Communitas

Dopo ben 15 anni di attività, il Consultorio di Umago per bambini, giovani e famiglie diventa persona giuridica. Grazie all'iniziativa delle attuatrici del programma, Vera Pavičić e Iris Dragolin, nonché con il sostegno della Città di Umago, la città ora può vantare un'istituzione in più: l'associazione Communitas, coordinata dalla presidente Lara Schiavuzzi.

La missione dell'associazione è quella di promuovere uno stile di vita sano, provvedendo al contempo alla tutela e al

miglioramento della salute mentale dei cittadini di Umago. Il Consultorio offrirà numerosi programmi per diverse fasce d'età incentrati a consolidare le famiglie, migliorare la qualità della crescita, prevenire comportamenti a rischio nei bambini e negli adolescenti, nonché offrire sostegno psicosociale alle persone con problemi di tossicodipendenza e altre difficoltà psichiche. L'associazione svolgerà la propria attività di consulenza nel comprensorio di Umago.

SOCIJALNO INKLUZIVNA BUJŠTINA

Dodijeljeni paketi pomoći učenicima

U okviru projekta "Socijalno INkluzivna Bujština" kojega će u narednih godinu dana na području bivše Bujštine provoditi umaška udruga "Pružam ti ruku", Centar za socijalnu skrb Buje i Gradsko društvo crvenog križa Buje, a kojeg će financirati Ministarstvo socijalne politike i mladih te Grad Umag, podijeljeni su prvi paketi pomoći učenicima iz obitelji slabijeg imovnog stanja.

Podjela paketa sa školskim priborom za sve učenike osnovnih škola te opreme za tjelesni odgoj za učenike os-

novnih i srednjih škola bivše Bujštine upriličena je u petak 28. kolovoza u Vijećnici Grada Umaga. Ukupno je osigurano 80 paketa školskog pribora te 110 paketa opreme za tjelesni odgoj. Prisutni roditelji i učenici izrazili su svoje zadovoljstvo potporom koju su dobili od Grada i Udruge "Pružam ti ruku - Ti porgo la mia mano" i svih onih koji su doprinijeli da projekt bude i financiran od strane Ministarstva socijalne politike i mladih.



Pacchetti regalo per gli studenti meno abbienti



Nell'ambito del progetto "Socijalno INkluzivna Bujština", promosso dall'associazione "Ti porgo la mia mano", dal Centro di assistenza sociale di Buie nonché dalla Croce Rossa di Buie, e finanziato dal Ministero delle politiche sociali e giovanili e dalla Città di Umago, il 28 agosto 2015 sono stati consegnati i primi pacchetti didattici per gli studenti meno abbienti. In questo senso, sono stati preparati 80 pacchetti contenenti materiale scolastico e 110 contenenti l'occorrente per le lezioni di educazione fisica e sanitaria. Genitori e studenti hanno ringraziato per il sostegno ricevuto da tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione del progetto.



RAZVOJ VOLONTERSTVA U ISTRI

Umag i Buje povezani volontiranjem

U sklopu projekta "Razvoj volonterstva u Istri – Umag i Buje povezani volontiranjem" 12. i 13. lipnja 2015. u POU Umag priveden je kraju još jedan ciklus edukacije za koordinatora volontera. Edukaciju je u ovom ciklusu završilo 18 sudionika, a govorilo se o iskustvima u radu, primjerima dobre prakse i prednostima rada koordinatora volontera. Sudionici su predano prošli kroz razne tematske radionice

i praktične vježbe u izuzetno suradničkom raspoloženju.

Osim redovnih sadržaja edukacije, posebnost ovog četverodnevno edukativnog ciklusa u Umagu je i sudjelovanje članova jedinice lokalnih samouprava, muzeja, knjižnice, vrtića i srednje škole iz Buja, uz uvijek prisutne polaznike iz organizacija civilnog društva i domova za starije i nemoćne.

Umago e Buie uniti nel volontariato

Il 12 e 13 giugno nei locali dell'Università popolare aperta "Ante Babić" di Umago si è tenuto il corso formativo per i coordinatori delle attività di volontariato, iniziativa alla quale hanno aderito 18 partecipanti provenienti da Umago, Buie, Parenzo, Albona, Lisignano, Antignana e Pinguento. Sotto l'organizzazione del Centro di volontariato dell'Istria, i laboratori allestiti per l'occasione hanno trattato diverse questioni, incluso lo scambio di esperienze e le dimostrazioni pratiche incentrate al ruolo dei coordinatori nelle varie attività.

I quattro giorni di formazione sono stati caratterizzati dall'adesione delle unità di autogoverno locale, altresì di altri soggetti quali la Scuola media superiore di Buie, musei, biblioteche e scuole dell'infanzia, oltre ai sempre presenti membri delle organizzazioni di società civile e del Centro per disabili e anziani.



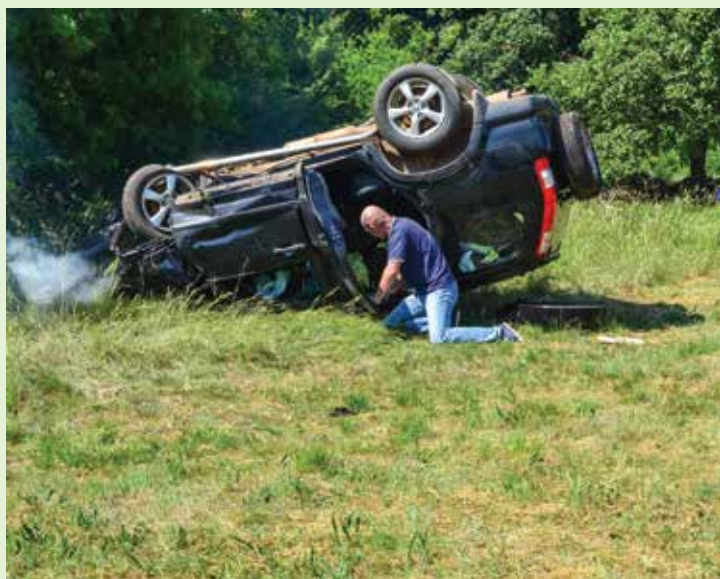
EDUKATIVNI FILM ZA OPREZ U PROMETU

“I djeca imaju pravo na sigurnost“

Unatoč mjerama koje provode nadležna tijela na razini Republike Hrvatske, broj prometnih nesreća u kojima se bilježe nove žrtve tek je u neznatnom padu. Kako bi se građani dodatno potakli na oprez, Grad Umag je uz potporu Ministarstva unutarnjih poslova prihvatio inicijativu djelatnika PP Umag Vlatka Možara te je zajedno sa službenicima umaške postaje i sugrađanima volonterima pripremio kratki

edukativni film s jasnom porukom roditeljima vozačima.

Promocija ovog filma upriličena je u utorak, 8. rujna u kino dvorani POU “Ante Babić” u Umagu. Prepunom kino dvoranom jasno je poslana poruka kako naši sugrađani daju potpunu podršku ovom hvalevrijednom projektu te kako se trud i angažman sviju koji su zaslužni za njegovu realizaciju, doista isplatio.



Presentato il video per una maggiore sicurezza stradale

Nonostante gli impegni profusi da parte degli organi statali in merito all'importanza della sicurezza stradale, il numero degli incidenti a livello nazionale ha subito ultimamente un calo pressoché impercettibile. Al fine di sensibilizzare i cittadini a riguardo, la Città di Umago ha presentato un breve filmato educativo proposto dall'ufficiale di polizia Vlatko Možar e realizzato in collaborazione con il Ministero degli Affari interni. Il filmato lancia un forte messaggio ai genitori al volante, e vede come protagonisti gli impiegati del Comando di polizia a cui si affiancano i cittadini che si sono offerti volontari per questa nobile iniziativa.

Il video è stato presentato martedì 8 settembre nella sala cinematografica dell'UPA “Ante Babić” ad un numeroso pubblico accorso per l'occasione.





Biciklistički maraton “Umag - Bratislava”

Ove se jeseni u Umagu odvila hvalevrijedna humanitarna akcija “Biciklistički maraton” Umag–Bratislava” čiji su nositelji bili Grad Umag i IPA (International police association), a koja je pokrenuta u dogovoru i pod pokroviteljstvom Vijeća za komunalnu prevenciju Grada Umaga. Bratislava je kao destinacija odabrana s obzirom na činjenicu da je Grad Umag s Bratislavom – Ružinov pobratimljen još od 2004. godine.

Inicijator ovog projekta bio je Vlatko Možar koji je zajedno s kolegom Filipom Tišljarcem krenuo biciklima put Bratislave ne bi li prikupili sredstava za kupnju novih uređaja (FAST UZV aparata i hematološkog brojača) Ispostavi Hitne medicinske službe Umag. Hrabri su dečki krenuli 19. rujna s Trga slobode, a stigli su u Bratislavu u petak 25. rujna, gdje ih je dočekala delegacija Grada Umaga kao i Folklorno društvo Umag. U konačnici, prikupljeno je 7.140,00 kuna.



Maratona ciclistica a carattere umanitario "Umago - Bratislava"

Organizzata a forze congiunte dalla Città di Umago e dall'IPA (International police association), la maratona ciclistica a carattere umanitario Umago-Bratislava ha ottenuto grande favore di pubblico. L'iniziatore di questo progetto, Vlatko Mozar, è partito sabato 19 settembre assieme al suo collega Filip Tišljarec alla volta di Bratislava al fine di raccogliere fondi per l'acquisto di nuovi dispositivi per il Pronto soccorso umagheso. Dopo 7 giorni di avventure (e disavventure), i ragazzi sono stati accolti venerdì 25 settembre dalla delegazione della Città di Umago, con a capo il Sindaco, e dal Gruppo folkloristico. In definitiva, sono state raccolte 7.140,00 kune.



Vlatko Možar i Filip Tišljarec



Doček u Bratislavi

SAJMOVI I PROMOCIJA GRADA

FIERE E PROMOZIONE DELLA CITTÀ



Sajam sporta i ultratrail utrka “100 milja Istre“

Umag je od 17. do 19. travnja bio centar sportskih zbivanja i promocije. Peto izdanje već dobro poznatog Sajma sporta i aktivnog odmora te treće izdanje ultratrail utrke “100 milja Istre“ bile su glavne manifestacije. Tako je svečano otvorenje održano u subotu, 18. travnja na Novoj obali u organizaciji Grada Umaga, Turističke zajednice Grada Umaga, Zajednice sportova Grada Umaga, SRK Alba i SD Trickeri. Gradonačelnik je prilikom otvorenja naglasio kako Grad Umag već peti put za redom organizira Sajam Sporta kao festival u kojem sportaši mogu prenijeti sve svoje vrijednosti na građane i međusobnim sportskim iskustvima pomoći si u izgradnji i sportskom napretku.

Koncentracija velikog broja sportskih aktivnosti opravdala

je naziv našeg grada kao gradom sporta. Umag kroz Sajam sporta i aktivnog odmora promiče sport putem sportskih udruga i klubova koji su brojnim posjetiteljima predstavili svoje aktivnosti. Bila je tu škola jedrenja klasa Optimist, mini rukomet, gađanje Laser power puškom u biatlonsku metu, turnir u Street basketu, prezentacija već popularnog košarkaškog kampa B4U, zumba, demonstracija pljočkanja, demonstracija mini tenisa, natjecanje u sportskom podvodnom ribolovu, škola jedrenja na dasci klasa Tehno 293, biciklistička utrka, prezentacija streličarstva te proglašenje pobjednika Kupa Istre u veleslalomu koji se već tradicionalno godinama održava u Ravasclettu. Ultratrail utrka “100 milja Istre“ ove je godine okupila preko 800 natjecatelja iz 36 država svijeta.

Osim navedenih zbivanja, Umag je bio i mjesto provođenja akcije “Hoditi i zdravi biti“ u sklopu nacionalnog programa “Živjeti zdravo“, a u suradnji sa Zavodom za javno zdravstvo Istarske županije.





Quinta Fiera dello sport e corsa ultratrail “100 miglia dell’Istria”

Dal 17 al 19 aprile Umago ha ospitato la quinta edizione della Fiera dello sport e del tempo libero nonché la terza edizione della “100 miglia dell’Istria”. Gli eventi, organizzati dalla Città di Umago e dall’Ente per il turismo, assieme a nu-

merosi partner, sono stati inaugurati nella mattinata di sabato 18 aprile. Per l’occasione il Sindaco ha voluto sottolineare l’importanza della manifestazione durante la quale gli atleti sono chiamati a trasferire i valori dello sport ai cittadini. Non sorprende, dunque, che la Città di Umago porti con orgoglio il titolo di città dello sport.

Per il quinto anno consecutivo si sono così presentate a Umag le numerose associazioni sportive, tra cui il club di vela e quello di pallamano. I numerosi visitatori hanno potuto assistere alle presentazioni di sport quali street basket, zumba, gioco delle piastre, mini tennis, pesca subacquea, windsurf, tiro con l’arco e molti altri. La Fiera ha inoltre ospitato la cerimonia di premiazione dei vincitori della Coppa dell’Istria nello slalom gigante, svoltasi tradizionalmente a Ravascletto. La corsa ultratrail di 100 miglia, invece, ha riscosso molto successo, riunendo oltre 800 partecipanti provenienti da 36 paesi.





Sajam cvijeća proslavio punoljetnost



Umag Floria spegne 18 candeline

Grande festa per Umago Floria, diventata maggiorenne e, al contempo, la fiera floreale più longeva del paese. Organizzata dalla Città, dall'Ente per il turismo e dalla Komunela d.o.o., la fiera ha presentato numerose specie floreali e un assortimento per tutti i gusti. Da venerdì a domenica, con ben 40 espositori, la riva umaghesa ha ospitato colori e profumi che hanno ulteriormente arricchito un fine settimana all'insegna del sole e del divertimento all'aria aperta.

Umag se može pohvaliti održanim 18. izdanjem Sajma cvijeća, što ga čini najstarijom sajmom cvijeća u Hrvatskoj. U organizaciji Grada Umaga, Turističke zajednice Grada Umaga i Komunela d.o.o., i ove se godine posjetiteljima nudila široka paleta šarenih biljki za ukrašavanje interijera i eksterijera. Tako je naša lijepa Nova obala od petka do nedjelje asocijala na rijeku ljudi koji su s interesom pomno proučavali ponudu ovog tradicionalnog i jedinstvenog Sajma.

Ove je godine bilo 40-tak izlagača, no Grad Umag želi sajam "proširiti" ne bi li tako postao veća podrška sugrađanima i gostima u uređenju njihovih okućnica i domova.



Grad Umag kao pozitivan primjer na konferenciji Ureda za udruge Vlade RH

Povodom Dana otvorenih vrata udruga 2015., održanim od 28. do 30. svibnja, Ured za udruge Vlade Republike Hrvatske organizirao je konferenciju "Udruge kao pokretači lokalnog razvoja". Imajući u vidu pozitivna iskustva Grada Umaga u suradnji s udrugama, Ured je pozvao gradonačelnika Grada Umaga da doprinese radu konferencije izlaganjem i aktivnim sudjelovanjem u panel raspravi. U svojoj se prezentaciji gradonačelnik osvrnuo na kriterije za financiranje rada udruga na lokalnim razinama, odnosno općenito govorio o iskustvima i izazovima suradnje s organizacijama civilnog društva u Umagu.



Umago alla Conferenza dell'Ufficio associazioni del Governo croato

In occasione della "Giornata delle porte aperte delle associazioni 2015", manifestazione svoltasi dal 28 al 30 maggio, l'Ufficio per le associazioni del Governo della Repubblica di Croazia ha allestito la conferenza "Le associazioni come soggetti propulsori dello sviluppo locale", alla quale hanno aderito quasi 500 istituzioni e più di 150 rappresentanti di diverse istituzioni, nonché gli

esponenti delle unità di autogoverno locale e le autorità statali. Vista l'esperienza della Città di Umago nel settore, gli organizzatori hanno voluto invitare il Sindaco Vili Bassanese, il quale si è soffermato sui criteri di finanziamento delle associazioni a livello locale nonché sulle esperienze e sfide attestate nella cooperazione con le associazioni civili.



U Stella Marisu podignuta Plava zastava

Na plaži u Stella Marisu i ovog je ljeta podignuta Plava zastava kao znak održivog upravljanja i gospodarenja morem i obalnim pojasom. Zastavu je podigao jedan od najvjernijih gostiju Stella Maris Resorta, Frank Himmel iz Njemačke, u prisustvu gradonačelnika Bassanesea i direktora Istraturista Ronalda Korotaja.

Bandiera blu per Stella Maris

Mercoledì 11 giugno a Stella Maris è stata issata la Bandiera blu, noto riconoscimento internazionale e segno di qualità per la gestione sostenibile del mare e della fascia costiera. Il vessillo è stato innalzato da uno dei più fedeli visitatori di Stella Maris, il signor Frank Himmel. Ad assisterlo, il Sindaco di Umago e l'amministratore delegato della società Istraturist Ronald Korotaj.

Gradonačelnik Vili Bassanese i
direktor Istraturista Umag d.d. Ronald Korotaj

GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO



Ostvareno 2 milijunto noćenje

Na području destinacije Umag 04. rujna je ostvareno 2 milijunto noćenje. Zahvaljujući poduzetim aktivnostima turističkih tvrtki u segmetu prodaje, aktivnosti grada Umaga u uređenju destinacije, aktivnostima Turističke zajednice i gradskih ustanova u organiziranju raznih događanja, ostvarili smo novi dodatni motiv dolaska turista u Umag.

Upravo su ti sinergijski učinci i zajedničko promišljanje doveli do toga da je Umag danas jedna od turistički najboljih destinacija i uz Dubrovnik, Rovinj i Poreč, bilježimo više od 2 milijuna noćenja. Od početka godine realizirano je povećanje dolaska za 12% i noćenja za značajnih 9% u odnosu na prošlu godinu. Izuzetno smo zadovoljni konstantnim rastom dolazaka i noćenja u razdobljima pred i po sezone, kao rezultat postavljenog modela suradnje između svih glavnih učesnika u turizmu u cilju jačanja pozicije Umaga na turističkom tržištu. Tada smo definirali pet proizvoda na kojima će i Umag, kao destinacija, graditi svoju konkurentnost na turističkom tržištu: tenis, bike, nogomet, wellness i gourmet. Ujedno, sport kao strateško opredjeljenje u razvoju turizma na 365 dana je naš konačni cilj.

Što se pak tiče rasta ukupnog broja smještajnih kapaciteta, isti nije bitno promijenjen u zadnjih 6 godina, već se in-

tenzivno radilo na podizanju kvalitete smještajnih objekata. Tako Umag visoko rangira na ljestvici destinacija s najvećim udjelom objekata s četiri i pet zvjezdica u Hrvatskoj. To je još jedna potvrda da je rast broja dolazaka i noćenja rezultat poduzetih aktivnosti koje se isključivo događaju u Umagu. Riječ je o podizanju kvalitete infrastrukture, kvalitete smještaja i usluga, promocije i prodaje ili drugim riječima sustavnom promišljanju razvoja turizma i uz, naravno, kvalitetno upravljanje destinacijom. Napominjemo da je Grad Umag osigurao sve uvjete za budući razvoj u turizmu i povećanje kapaciteta te da je sad isključivo na privatnom kapitalu da realizira sve projekte od izgradnje hotela pa do golf igrališta.





Estate da record a Umago - toccati i 2 milioni di pernottamenti

Una vera estate da record a Umago, dove il numero dei pernottamenti registrato in data 4 settembre ha toccato quota 2 milioni, con un anticipo di quasi un mese rispetto all'anno scorso. Grazie alle attività intraprese dalle aziende turistiche e alla sinergia tra la Città di Umago, l'Ente per il turismo e gli enti cittadini, la nostra località si conferma come una destinazione turistica in costante crescita, dove i pacchetti vacanze, l'infrastruttura e una vasta offerta di eventi continua ad attirare un sempre maggior numero di ospiti.

Visti i numeri, Umago può vantarsi di essere oggi una delle destinazioni turistiche più gettonate assieme a Dubrovnik (Ragusa), Rovigno e Parenzo. Da sottolineare che, rispetto allo scorso anno, la città ha segnato un incremento del 10% negli arrivi e nei pernottamenti, e che detto aumento è stato registrato anche fuori dal periodo di picco della stagione turistica, ovvero nei mesi pre e post estivi. Il merito va attribuito alla buona collaborazione tra i principali soggetti partecipanti allo sviluppo del settore, il cui obiettivo è senza ombra di dubbio il consolidamento di Umago sul mercato turistico. A tale scopo sono stati definiti 5 target fondamentali per rafforzare la po-

sizione della nostra località sul mercato estero: tennis, ciclismo, calcio, wellness e manifestazioni gastronomiche. Lo sport in questo contesto ricopre un ruolo chiave in quanto dotato di potenziale in grado di estendere la stagione turistica a tutto l'anno solare.

Il numero delle capacità ricettive non è cambiato in modo significativo negli ultimi sei anni, vista la maggiore attenzione rivolta al miglioramento delle strutture ricettive già esistenti, il che colloca Umago ai vertici della classifica delle destinazioni turistiche con maggior numero di strutture a 3 e 4 stelle. Questa è l'ennesima conferma che l'aumento dei pernottamenti e degli arrivi è il risultato degli sforzi indirizzati a migliorare l'infrastruttura, la qualità delle strutture e dei servizi ricettivi, nonché ad ottimizzare la promozione e l'offerta attraverso continui investimenti e strategie di gestione pianificata delle risorse. Alla fine, da rilevare il fatto che la Città di Umago ha predisposto tutte le condizioni necessarie al fine di potenziare lo sviluppo turistico e aumentare le capacità ricettive della città. Spetta adesso al settore privato a realizzare gli altri progetti, dalla costruzione degli alberghi fino ai campi da golf.

gradske ustanove | *enti municipali*

ŠKOLSKE USTANOVE ENTI SCOLASTICI



Povećanje energetske učinkovitosti i vedriji izgled same zgrade.



Incremento dell'efficienza energetica e nuova veste dell'edificio.

Kontinuirano ulaganje u školstvo

U okviru strateškog razvojnog Projekta "Umag- Grad djece 2010.-2020." kojim će Grad Umag izgraditi i rekonstruirati sve osnovne škole i vrtiće do najkasnije 2020. godine, u centralnoj osnovnoj školi Marije i Line dovršena je rekonstrukcija kuhinje sukladno zahtjevima HACCP sustava, dok je u osnovnoj školi

s talijanskim nastavnim jezikom "Galileo Galilei" kompletno obnovljena vanjska fasada i time poboljšana energetska učinkovitost same zgrade. Ukupno, za navedene radove utrošeno je oko 2 milijuna kuna.

Continuano gli investimenti nel settore educazione-istruzione

Grazie agli investimenti nel settore dell'educazione ed istruzione prescolastica e scolastica, nonché alle elargizioni che superano gli standard nazionali, la Città di Umago garantisce ai suoi concittadini più giovani uno sviluppo completo e progressivo in tutte le fasi della loro crescita. In questo senso, prosegue il programma strategico "Umago-città dei bambini 2010-2020";

mirato al rinnovamento delle scuole elementari e materne locali entro la fine del 2020. Nell'ambito del progetto è stata portata a termine la ristrutturazione della cucina della scuola centrale "Maria e Lina" secondo le misure previste dalla normativa HACCP, mentre presso la "Galileo Galilei" sono stati eseguiti importanti interventi, tra cui l'isolamento termico dell'edificio.



Novouređena kuhinja OŠ Marije i Line u potpunosti zadovoljava zahtjevima HACCP sustava.



La nuova cucina della SE "Maria e Lina" soddisfa pienamente le norme HACCP.



Svjetski dan učitelja

Svjetski dan učitelja obilježen je u Umagu u prisutnosti svih učitelja umaških osnovnih škola, njihovih ravnatelja, ravnateljica dječjih vrtića, kao i gradonačelnika Vilija Bassanesea te njegovih zamjenika Floriane Bassanese Radin i Nike Čančarevića. U više od 100 zemalja svijeta svake se godine

5. listopada obilježava kao Svjetski dan učitelja, u spomen na dan kada je 1966. godine potpisana Preporuka o statusu učitelja. Obilježavanjem dana učitelja želja je podsjetiti zajednicu na važnost ove profesije te podići svijest o obrazovanju na zasluženu visoku razinu.

“ Svjetski dan učitelja je dan u kojem imamo priliku prenijeti poruku kako sva djeca moraju imati kvalitetno obrazovanje i da se prema svakom djetetu treba odnositi na način kako bi mu se dozvolilo da ispuni sav svoj potencijal i želju. Mjesto učitelja u društvu mora biti prepoznato kao mjesto u kojem se bezuvjetno daje i prenaša sva plemenitost vaše profesije, što zahtijeva mnogo energije i gdje je potrebno svakodnevno zalaganje.“

Vili Bassanese

Giornata mondiale degli insegnanti

Come ormai da tradizione, il 5 ottobre si celebra la Giornata mondiale degli insegnanti istituita dall'Unesco per segnalare a governi e opinione pubblica la necessità di valorizzare il ruolo

dell'insegnante nel percorso di formazione, educazione e guida delle nuove generazioni.

Si tratta di una ricorrenza molto importante che la Città di Umago ha voluto celebrare assieme ai direttori delle istituzioni scolari e prescolari e agli insegnanti. Come ha sottolineato il Sindaco, essere insegnante vuol dire partecipare attivamente allo sviluppo cognitivo degli alunni, assicurare loro un'istruzione adeguata, pertanto non si tratta soltanto di una professione, bensì rappresenta una vera e propria vocazione.



VRTIĆI ASILI



Dječji tjedan

Povodom Dječjeg tjedna gradonačelnik Vili Bassanese, njegov zamjenik Niko Čančarević i pročelnik Slaviša Šmalc, 6. listopada su posjetili sjedište umaških vrtića "Duga" i "Girtondo" gdje su ih dočekala djeca te ravnateljice Marija Adamović i Ondina Šimičić. Gradonačelnik je tako imao priliku pozdraviti svu djecu, popričati s njima, razmijeniti iskustva i čuti iz dječjih usta što je to što im se najviše dopada u njihovom vrtiću te jesu li predškolarci spremni za

veliki korak koji ih čeka naredne godine. Poneki su polaznici vrtića i sukladno trendovima novih generacija digitalnih svjetova, s gradonačelnikom odradili i pokoji "selfie". Posjeta je nastavak kvalitetne komunikacije između Gradske uprave i umaških institucija dječjih vrtića koja je kontinuirano na vrlo zavidnoj razini. Zahvaljujući mališanima, odrasli su se na kratko vrijeme vratili u doba djetinjstva, doba bezbrižnosti i beskrajne radosti.

La settimana del bambino

In occasione dei festeggiamenti per la Settimana del bambino, il Sindaco, accompagnato dal vicesindaco Čančarević e dall'assessore Šmalc, ha visitato la sede centrale degli asili umaghesi. Accolto con grande entusiasmo dai numerosi bambini, il Sindaco ha trascorso un paio d'ore in allegria, parlando e giocando con i bambini, i quali per l'occasione hanno preparato canzoncine, giochi e filastrocche. Soddisfazione anche da parte delle direttrici Marija Adamović e Ondina Šimičić, le quali hanno coordinato il tutto. Si è trattato di un'occasione per parlare con il personale, a conferma dell'ottima comunicazione tra l'amministrazione municipale e le istituzioni.





Ravnateljice oba vrtiča i delegacija Grada Umaga



gradske ustanove | enti municipali

PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO



Plesna skupina “Blue Dream”



Fashion night



Stefan Milenkovich & Marko Hatlak
Marko Čičin, Marko Glišić, Luka Klemenčić, Ivo Kraljčić, Ivo Kraljčić, Ivo Kraljčić
TANGO COMPÁS
29. 7. 2015. u / alle / at 21:30
Trg slobode / Piazza Liberté / Main town square
UMAG / UMAGO

JAZZ ORKESTAR HRT-A
ORCHESTRA JAZZ DELLA RADIOTELEVISIONE CROATA
CROATIAN RADIO-TELEVISION JAZZ ORCHESTRA
& MARKO TOLJA
14. 7. 2015. 21:30
Trg slobode / Piazza Liberté / Main town square
UMAG / UMAGO

UMAGO CLASSICA
ZAGREBAČKI ANSAMBL FLAUTA
ENSEMBLE DI FLAUTI DI ZAGABRIA
ZAGREB ENSEMBLE OF FLUTES
23. 7. 2015. 21:00
Župna crkva / Chiesa parrocchiale / Town church
UMAG / UMAGO

Umago Classica





Bogato umaško ljetno 2015.

Tijekom cijeloga ljeta Župna crkva i Trg slobode nudili su bogat glazbeni repertoar u sklopu programa U srcu ljeta i Umago classica. Od brojnih kvalitetnih glazbenih izvođača izdvojili bi Marka Tolju, Stefana Milenkoviča i Marka Hatlaka Tango Compás, Jelenu Radan, Antonellu Malis i Vivien Galletta "Bravissime". Dok su klasične note nesebično podijelili s publikom "Ensamble Cantus", "Zagrebački ansambl flauta", "Percussion Expression" i drugi. Nadalje, u srpnju je Umago Blues u tri dana okupio brojne vrhunske svjetske glazbenike te Umag pretvorio u jednu od najpoželjnijih destinacija ljubitelja blues-a. Bilo je tu i tradicionalnog glazbenog natjecanja na 51. izdanju Melodije Istre i Kvarnera koji je prizvao brojnu publiku i ljubitelje domaćih skladbi. Ne smijemo zaobići ni umaški glamur tijekom tradicionalnog modnog spektakla "Umago Fashion Night" gdje su mladi dizajneri predstavili svoje originalne kreacije, a grupa E.N.I. zabavila brojnu publiku.

Manifestazioni estive tra cultura e divertimento

L'estate umaghesa ha acceso i riflettori sulle ormai tradizionali manifestazioni. Nel cuore dell'estate è Umago Classica che hanno fatto vivere al pubblico momenti indimenticabili. Tra i numerosi artisti che si sono esibiti nella nostra città, vanno ricordati Marko Tolja, Stefan Milenkovich e Marko Hatlak Tango Compás, Jelena Radan, Antonella Malis e Vivien Galletta. La magia della musica classica è stata rievocata con le esibizioni dell'Ensemble Cantus, dell'Ensemble di flauti di Zagabria e del Percussion Expression. Oltre alla musica classica e ai concerti, la città ha ospitato diversi gruppi folcloristici. Per chiudere in bellezza, verso la fine di agosto, Umago ha riproposto il glamour del Fashion Night, che anche quest'anno è stato seguito da un gran numero di visitatori.

DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

Proslava prvog rođendana

U petak 26. lipnja 2015. godine Dom za starije i nemoćne osobe “Atilio Gamboc” Umag proslavio je svoju prvu godinu poslovanja. Prigodnoj svečanosti prisustvovali su gradonačelnik te njegovi zamjenici, pročelnik Slaviša Šmalc, članovi Upravnog vijeća, radno osoblje, korisnici, a i mnogobrojni građani.

Nakon pozdravnih govora direktorice Diane Lekić i gradonačelnika, publici je premijerno prikazan film o

Domu koji je u nekoliko minuta predstavio cjelogodišnji rad ustanove. Korisnici doma dodijelili su uzvanicima i prigodne ručno izrađene poklone, dok su veselim pjesmama i recitacijom program zaključili učenici nižih razreda Osnovne škole Marije i Line Umag – PŠ Petrovija. Druženje je nastavljeno u sjenici uz repertoar klappe Lungomare.

Festeggiato il primo anno di attività

Venerdì 26 giugno è stata una giornata speciale per il Centro anziani e disabili “Atilio Gamboc” di Umago, dove si sono tenuti i festeggiamenti in occasione del primo anniversario dalla sua inaugurazione. Hanno aderito alla cerimonia allestita per l'occasione il sindaco Vili Bassanese, i vicesindaci Niko Čančarević e Mauro Jurman, l'assessore alle attività sociali

Slaviša Šmalc, i membri del Consiglio di amministrazione, il personale e gli assistiti del Centro, nonché numerosi ospiti e cittadini. Dopo gli interventi introduttivi al pubblico è stato presentato un breve filmato sulle attività svolte dal Centro nell'ultimo anno. A vivacizzare l'incontro, gli alunni della Scuola periferica di Petrovia nonché il gruppo vocale Lungomare.



Uručen poklon zamjenici predsjednice upravnog vijeća, Tatjani Vujić



Uručenje poklona gradonačelniku



Međunarodni dan starijih osoba

Svečanost obilježavanja Međunarodnog dana starijih osoba započeta je obraćanjem ravnateljice Diane Lekić, nakon čega je riječ dana predsjedniku SUH-a Umag Antonu Pertotu i gradonačelniku Grada Umaga, koji je naglasio kako su glavne odrednice socijalnog programa Grada osiguranje životne sredine koja se može prilagoditi potrebama i sposobnostima stanovnika starije dobi, dostupnost prim-

jerene zdravstvene i socijalne skrbi, osiguranje aktivnog zdravog starenja i unapređenja kvalitete življenja te osiguranje prava starijih. Nakon službenog dijela programa, sve je prisutne svojim jedinstvenim izvedbama zabavila domaća klapa Lungomare uz koju su korisnici doma te ostali posjetitelji, srčano zapjevali i zaokružili ovu izvanrednu priču o iskrenom zajedništvu.



Giornata internazionale delle persone anziane

In occasione della Giornata internazionale delle persone anziane, la Città e il Centro "Atilio Gamboc" hanno organizzato una serata all'insegna del divertimento e della musica. La serata è iniziata con i discorsi della direttrice Diana Lekić, di Anton Pertot e del Sindaco, il quale ha sottolineato l'importanza del ruolo che gli anziani ricoprono nella società nonché gli aiuti e le agevolazioni che la Città offre ai cittadini della terza età. Subito dopo la parte ufficiale, l'atmosfera si è tinta dei colori della musica grazie al concerto del gruppo vocale Lungomare.

gradske ustanove | *enti municipali*

GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA

Mjesec hrvatske knjige

Glavna tema ovogodišnjeg Mjeseca hrvatske knjige vezana je uz odluku UN-a koja je 2015. godinu proglasila Međunarodnom godinom svjetlosti i tehnologija zasnovanih na svjetlu, stoga je i u Gradskoj knjižnici Umag gostovao cijeli niz prosvjet(lik)itelja.

Program je započeo s predstavljanjem romana Nataše Skazlić "Bidon" te je nastavljen predavanjem Tomislava Perka o Novom Zelandu. Posljednji tjedan u listopadu započeo je predstavljanjem hrvatske mrežne stranice [A photograph showing a woman on the left, wearing a white top and a patterned scarf, holding a book titled "1000 DANA PROLEĆA". She is presenting it to a man on the right, who is smiling and wearing a white t-shirt. They are in a library or bookstore setting with bookshelves in the background.](http://www.elektro-</p></div><div data-bbox=)

Predavanje Tomislava Perka o Novom Zelandu.

nickeknjige.com, dok je vrhunac književnih događanja u Umagu svakako bilo predstavljanje romana "Brdo" Ivica Prtenjače. Program je završen u srijedu 11. studenog razgovorom s pjesnikom Tomislavom Markovićem. Tijekom cijelog Mjeseca knjige umirovljenici i nezaposleni imali su mogućnost besplatnog učlanjivanja, a u prvom tjednu studenog knjižnica je udomila i Festival dokumentarnih filmova iz srednje i istočne Europe – KineDok.

Il mese del libro croato

Il tema centrale del Mese del libro croato di quest'anno era legato alla risoluzione delle Nazioni Unite che ha proclamato il 2015 quale Anno internazionale della luce e delle tecnologie basate sulla luce, pertanto anche la Biblioteca civica ha ospitato diversi personaggi illustri. Il programma ha avuto inizio con la presentazione del romanzo Bidon di Nataša Skazlić, proseguendo poi con l'esposizione sulla Nova Zelanda di Tomislav

Perko. Krešimir Pintarić ha invece presentato le pagine web Libri elettronici gratuiti, mentre Ivica Prtenjača ha parlato del suo romanzo Brdo. Il tutto si è concluso con Tomislav Marković e il tema della letteratura impegnata. Inoltre, a inizio novembre è stato promosso e organizzato il Festival dei documentari cinematografici dell'Europa centrale e orientale - KineDok.

Predstavljanje romana a "Brdo" Ivica Prtenjače





Festival dokumentarnog filma

U sklopu projekta KineDok, alternativne distribucijske platforme koja spaja ljubitelje i autore kreativnih dokumentarnih filmova, publika u sedamnaest hrvatskih gradova ima priliku pogledati niz poticajnih dokumentarnih filmova iz istočne i središnje Europe. U Gradskoj knjižnici Umag projekcije su organizirane od 3. do 6. studenog. Prikazani su sljedeći filmovi: "SUGAR BLUES" (Češka Republika) u kojem redateljica Culková istražuje kakav je utjecaj višestoljetne konzumacije šećera na pojedince i društvo. U filmu "TU... MISLIM, TAMO" (2012., Rumunjska) glavnu ulogu imaju dvije rumunjske tinejdžerke koje odrastaju bez roditelja, budući da oni već desetljeće rade u Španjolskoj. "JOANNA" (2013., Poljska), film izuzetne emotivne i estetske suptilnosti, govori o ženi kojoj je dijagnosticirana neizlječiva bolest, a ona

preostalo vrijeme koristi da bi prenijela sinu osnovne životne vrijednosti. "KRV" (2013. Rusija) je nagrađivani, šokantan film o otkupu krvi u osiromašenim područjima Rusije. U filmu "IGRAČI" (2013. Mađarska) gradonačelnik romskog sela u Mađarskoj dobije europska sredstva za gradnju teniskog igrališta, no glavni problem je kako pridobiti mještane za takav projekt. Festival dokumentarnog filma u Umagu zaključen je dokumentarcem "1989" (2014., Danska, Mađarska) koji govori o padu "željezne zavjese" u istočnoj Europi.



Festival dei documentari

Nell'ambito del progetto KineDok, piattaforma alternativa di distribuzione che collega gli amanti e gli autori dei documentari cinematografici creativi, il pubblico avrà l'occasione di vedere diversi documentari dell'Europa centrale ed orientale. In questo senso, dal 3 al 6 novembre sono state organizzate presso la Biblioteca civica di Umago le seguenti proiezioni: SUGAR BLUES, QUI...OVVERO LÀ, JOANNA, SANGUE, I GIOCATORI nonché il documentario 1989.

MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO



SEPOMAIA VIVA

Četrnaesto izdanje međunarodnog festivala antike SEPOMAIA VIVA i ove je godine tradicionalno održano u organizaciji Muzeja Grada Umaga pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Na Trgu slobode, Muzeju Grada Umaga te parku iza Gradske uprave 27. i 28. srpnja SEPOMAIA VIVA ponudila je bogat program događanja koji je privukao veliki broj sugrađana i turista.

Prvi je dan započeo s "muzejskim sajmištem" i arheološkim dječjim radionicama, a svečano je i otvorena izložba "Tragovima maslina". Bogatim programu prvoga dana festivala tu nije bio kraj. Posjetitelji su bili počašćeni i plesno-edukativnom performansom "Zaboravljeni pokret" te antičkim plesovima umaške Udruge Gaia. Drugi je dan festivala brojnoj publici ponudio tradicionalne gladijatorske borbe na Trgu slobode te bogati program uličnih zabavljača.

Anche quest'anno, e precisamente il 27 e 28 luglio, la Città di Umago e il Museo civico hanno organizzato il tradizionale evento estivo che mira a far rivivere le tradizioni dell'epoca romana attraverso laboratori e degustazioni di piatti tradizionali dell'epoca, SEPOMAIA VIVA. Nelle due giornate sono stati organizzati laboratori di archeologia per bambini, spazi espositivi nonché la mostra Lungo il sentiero dell'ulivo, che hanno fatto da cornice a programmi di intrattenimento e una ricca offerta gastronomica.





Arheološka istraživanja i konzervatorsko restauratorski radovi u Katoru

Na lokalitetu Katoro provodi se 2. faza arheoloških istraživanja antičke maritimne vile. U sklopu projekta započetog krajem 2013. godine uz podršku Ministarstva kulture, Istarske županije i Grada Umaga, izvršit će se konz-

ervatorsko restauratorski postupak na arheološkim strukturama- zidovi, freske i mozaici.

Conservazione e restauro del sito archeologico a Catoro

È in atto la II fase dei lavori di conservazione e restauro del sito archeologico a Catoro. Nell'ambito del progetto iniziato verso la fine del 2013 con il sostegno del Ministero della Cultura, della Regione istriana e della Città di Umago, sono ora previsti i lavori di conservazione della struttura abitativa – muri, affreschi e mozaici.



PRIJEMI KOD GRADONAČELNIKA RICEVIMENTI DAL SINDACO



Karate klub "Shotokan Umag"

Početakom svibnja, povodom dugogodišnje aktivnosti kluba, gradonačelnik Vili Bassanese primio je članove Karate kluba "Shotokan Umag" te ih pohvalio na vrhunskim rezultatima.

Upornim radom s velikim brojem djece dolazi iz godine u godinu do vidnog napretka, i to zahvaljujući trenerima Marinku Škoriću (majstor karatea 1. dan), Senadu Barjamoviću (majstor karatea 1. dan), Adisu Hamziću (bivši reprezentativac, majstor karatea 1. dan) te Danielu Ferlinu (majstor karatea 1. dan).

Valja napomenuti kako je u 2014. godini klub osvojio 43 medalje, od toga 11 zlatnih, 11 srebrnih i 21 brončanu. U 2015. godini, u samo nekoliko mjeseci, Klub je osvojio 26 medalja i to 6 zlatnih, 8 srebrnih i 12 brončanih.

Lunedì 11 maggio si è tenuto il ricevimento degli atleti e degli allenatori del Karate club "Shotokan Umag", distintosi per i numerosi successi ottenuti in anni di attività.

Questa disciplina vanta a Umago una tradizione lunga 40 anni. Tuttavia, le prime attività organizzate ebbero inizio soltanto negli anni '90 grazie al Karate club "Umago", dal quale è poi nato nel 2004 l'omonimo Club di arti marziali. Nel 2014 è stato ribattezzato in Karate club "Shotokan Umag" nonché registrato presso la Federazione karate croata, e da allora prende regolarmente parte alle competizioni ufficiali.

Nel suo intervento, il Sindaco Bassanese ha salutato i karateka congratolandosi con loro per gli eccellenti risultati, mentre Daniel Ferlin ha voluto ringraziare a nome del Club la municipalità umaghesa per la collaborazione e il sostegno.

prijem kod gradonačelnika | *ricevimenti dal sindaco*



Ženski rukometni klub "Umag"

Obzirom na zavidne uspjehe i rezultate postignute u protekloj sportskoj sezoni, gradonačelnik Grada Umaga je u petak 29. svibnja 2015. primio seniorsku ekipu i upravu Ženskog rukometnog kluba "Umag".

Seniorke Ženskog rukometnog kluba "Umag" ove su godine osvojile 7. mjesto u 1. Hrvatskoj rukometnoj ligi za žene, što ujedno predstavlja i najbolji plasman jednog ženskog sportskog kolektiva Umaga svih vremena. Nedavno se umaška ekipa borila u "FINAL 4" Kupu Republike Hrvatske

kao jedna od 4 najboljih ekipa u Lijepoj našoj te time aktivno sudjelovala na Festivalu rukometa u Umagu kako ove, tako i prošle godine. Seniorke ŽRK-a Umag mogu se pohvaliti i zavidnom devetom osvajanju Kupa Istre u povijesti Kluba, od kojih su sedam prijestolja osvojili u posljednjih devet godina. Navedenim uspjesima možemo nadodati i činjenicu kako su umaške rukometašice po prvi put u povijesti pobijedile ekipu Lokomotive iz Zagreba, prošlogodišnjeg prvaka Hrvatske i osvajača Kupa Hrvatske.

Club di pallamano femminile "Umago"

Visti i numerosi successi e gli ottimi risultati il Sindaco Vili Bassanese ha ospitato le giocatrici seniores e la direzione del Club di pallamano femminile "Umago". A suo fianco, i vicesindaci Mauro Jurman e Niko Čančarević, mentre le atlete sono state accompagnate da Neven Pribac, Iztok Vojić e Dragan

Rajić, rispettivamente membro del Comitato direttivo del Club, presidente del Comitato di vigilanza ed allenatore.

Le seniores hanno conquistato quest'anno il settimo posto nella classifica della Prima lega femminile, ovvero la miglior posizione che una squadra femminile di Umago abbia mai raggiunto, nonché hanno portato a casa numerosi premi e riconoscimenti a livello nazionale ed internazionale.



Sastav seniorki ŽRK "Umag" - Giocatrici:

Magdalena Čuljak, Tihana Bunić, Valentina Čančar, Kornelija Gašić, Sara Imamović, Ana Jajčević, Dea Jušta, Daliborka Martić, Katarina Medved, Andrea Pavić, Laura Renić, Adna Šito, Jelena Vidović, Julijana Žuliček, Ana Tokić, Tena Matajija, Nataša Janković, Dina Havić, Ivana Kovač, Iva Galetić, Emili Zenković, Nikolina Nushi, Iris Pratljačić i Simona Selar.

Uspješnim umaškim sportašima uručene zahvalnice

Sa sportskim uspjesima u protekloj sezoni se Umag ima čime pohvaliti. Mnogobrojni umaški sportski klubovi postigli su vrhunske rezultate na natjecanjima čime su uvelike pridonijeli promociji Umaga, a što je prvenstveno dokaz kvalitetnog i profesionalnog rada cijelog stožera svakog ovog kluba. Gradonačelnik Bassanese, zajedno sa svojim zamjenicima, primio je uspješne klubove u srijedu 24. lipnja 2015. te im uručio zahvalnice Grada Umaga za izvrsne rezultate.

Na prijem kod gradonačelnika pozvani su članovi Odbojkaškog kluba "Meliã Hotels Umag", Jedriličarskog kluba "Fiandara 1975 Umag", Nogometnog kluba "Umag – Mladost" te Admir Kalender kao član Teniskog kluba "Tenis Team Umag". Odbojkašice su pohvaljene za osvajanje Kupa Istre, JK "Fiandara" 1975 pohvaljen je za osvajanje ovogodišnje Fiumanke jedrilicom Umag Umago Maxi-Shining, nogometaši kategorije 2005.godište Nogomet-



nog kluba "Umag – Mladost" osvojili su turnir "Valpolicella Cup" u San Pietro in Cariano kraj Verone, dok je tenisač Admir Kalender ovogodišnji državni prvak u kategoriji do 14 godina.

Gli atleti umaghesi dal Sindaco

La scorsa stagione ha visto il susseguirsi di molteplici successi in campo sportivo per la Città di Umago. Gli eccellenti risultati delle associazioni sportive locali hanno apportato uno straordinario contributo alla promozione di Umago, dando prova della loro qualità e professionalità. Il Sindaco Bassanese, accompagnato dai vicesindaci, ha così accolto le associazioni sportive di maggiore successo, conferendo loro i ringraziamenti da parte della Città di Umago per gli eccellenti risultati ottenuti.

Sono stati invitati al ricevimento i membri del Club di pallavolo "Meliã Hotels Umag", del Club di vela "Fiandara 1975 Umag", del Club calcistico "Umag – Mladost", nonché Admir Kalender in qualità di membro del Tennis Club "Tenis Team Umag". I riconoscimenti sono stati conferiti rispettivamente ai membri del Club di pallamano femminile per la conquista della Coppa d'Istria, al Club di vela Fiandra 1975 per la vincita della regata Fiumanka di quest'anno con la barca a vela Umag Umago Maxi-Shining, ai calciatori appartenenti alla categoria del 2005 del Club calcistico "Umag – Mladost" per la vittoria al torneo "Valpolicella Cup" a San Pietro in Cariano in provincia di Verona, nonché al tennista Admir Kalender quale campione nazionale di quest'anno nella categoria Under 14.





Umaške balerine škole “Carlotta Grisi”

Povodom vrhunskih rezultata na natjecanjima kao i dugogodišnjoj tradiciji djelovanja, krajem su svibnja članove Baletne škole “Carlotta Grisi” primili gradonačelnik Vili Bassanese i njegov zamjenik Niko Čančarević. Pod vodstvom koreografa Nicolaea Vasca, baletna škola “Carlotta Grisi” sudjelovala je na 12. susretu plesnih grupa Hrvatske te svojim nastupom izborila ulaz na TREPS festival, na kojem su suvereno pobijedile.

Mlade perspektivne balerine Sara Černeha, Luna Jušić, Ana Ivančić, Lara Vottero i Michelle Rotar po prvi su put nastupile na tako velikom natjecanju i izvrsno izvele ples te je odlukom stručnog žirija, njihov nastup ocijenjen najuspješnijim. Time je Baletna škola “Carlotta Grisi”, koja ove godine bilježi 16 godina aktivnog rada i obrazovanja djece za plesnu umjetnost, još jednom potvrdila kvalitetu svog djelovanja te dokazala da se stručnim i profesionalnim radom može konkurirati baletnim skupinama velikih gradova.



Le ballerine della “Carlotta Grisi”

Visti gli eccellenti risultati conseguiti alle numerose gare e competizioni negli ultimi anni, sabato 23 maggio il Sindaco Bassanese e il vicesindaco Čančarević hanno accolto le ballerine della Scuola di ballo “Carlotta Grisi”. Guidate dall’insegnante e coreografo Nicolae Vasc, le allieve della scuola hanno partecipato al 12esimo Incontro dei gruppi di ballo della Croazia, dove hanno conseguito un risultato invidiabile.

Sara Černeha, Luna Jušić, Ana Ivančić, Lara Vottero e Michelle Rotar hanno partecipato per la prima volta ad una gara così importante, riscuotendo grande successo e incantando sia il pubblico che la giuria al punto da conquistare il podio nella categoria C, riservata alle allieve dai 9 ai 13 anni d’età. Il trionfo delle giovani ballerine è l’ennesima conferma della qualità della scuola umaghesa e della sua tradizione nell’educazione dei bambini lunga ben 16 anni.



Svečani prijem uspješnih osnovnoškolaca

Tradicionalni svečani prijem uspješnih osnovnoškolaca kod gradonačelnika upriličen je 19. lipnja u kino dvorani POU Umag, tijekom kojeg su uručene nagrade i priznanja za učenike Osnovne škole Marije i Line, Talijanske osnovne škole "Galileo Galilei" te glazbenog odjela OŠ Marije i Line. Učenicima su dodijeljena priznanja za posebna postignuća tijekom školovanja, županijskim, državnim i međunarodnim natjecanjima, susretima i smotrama u školskoj godini

2014./2015.

Gradonačelnik Vili Bassanese i suradnici dočekali su okupljene učenike, roditelje, učitelje i ravnatelje te im čestitali na iznimnom uspjehu i predstavljanju grada u domovini i inozemstvu.

Sindaco riceve gli alunni delle scuole elementari

Come da tradizione, presso il teatro dell'UPA si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari umaghesi. Premianti per gli ottimi risultati conseguiti durante gli studi e per i successi ai concorsi e alle gare regionali, nazionali e internazionali nell'anno scolastico 2014/2015, i giovani benemeriti sono stati ricevuti dal sindaco della città di Umago Vili Bassanese, dai vicesindaci Floriana Bassanese Radin, Niko Čančarević e Mauro Jurman, nonché dall'assessore alle attività sociali Slaviša Šmalc. Le autorità municipali si sono congratulate con i vincitori, i loro insegnanti e genitori per i notevoli risultati e per aver promosso l'immagine di Umago sia in patria che all'estero.

Dodjela priznanja Lani Gaborov



Gradonačelnik nagradio srednjoškolce

Godišnji svečani prijem uspješnih umaških srednjoškolaca upriličen je 10. srpnja 2015. u Gradskoj vijećnici. Uz riječi pohvale i iskrene čestitke, učenicima su uručene nagrade i priznanja za posebna postignuća tijekom školovanja, županijskim, državnim i međunarodnim natjecanjima, susretima i smotrama u školskoj godini 2014./2015.

Učenicama i učenicima koji su s odličnim uspjehom završili sva četiri razreda srednje škole dodjeljeno je priznanje i novčana nagrada u pojedinačnom iznosu od 500,00

kuna. Ujedno, dodjeljena su priznanja za uspjeh i zalaganje u nastavnim te izvannastavnim aktivnostima učenicama i učenicima srednjih škola koji su osvojili prvo, drugo i treće mjesto na županijskim, državnim i međunarodnim natjecanjima i smotrama.

Ovako visoki broj uspješnih učenika na području grada Umaga dokaz je sustavnog i kvalitetnog ulaganja u obrazovanje, kao i svjesnost samih učenika o važnosti osobnog ulaganja u znanje.

Il Sindaco premia gli alunni migliori

Si è tenuta il 10 luglio 2015 la cerimonia annuale destinata agli alunni delle scuole superiori distintisi per i risultati conseguiti nell'anno scolastico 2014/2015. Lodi e auguri sinceri hanno accompagnato il conferimento di premi e riconoscimenti per gli eccellenti risultati conseguiti non solo nell'ambito di competizioni di livello regionale, nazionale e internazionale, ma anche a incontri ed esibizioni.

Il Sindaco,, accompagnato dai suoi vicesindaci e

dall'assessore alle attività sociali, ha accolto gli alunni e i loro genitori complimentando e ringraziando loro per i suddetti successi e per aver contribuito in questo modo a elevare l'immagine della Città. L'elevato numero di alunni dagli eccellenti risultati scolastici è conferma degli investimenti sistematici e qualitativi rivolti all'istruzione, nonché della grande consapevolezza degli alunni stessi dell'importanza di investire nell'istruzione.



KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



Deset dana proslave Dana grada Umaga

Grad Umag je ove godine proslavio 70. obljetnicu oslobođenja nizom manifestacija tijekom deset dana u svibnju. Bogat je desetodnevni program od 1. do 10. svibnja nudio pregršt događanja, glazbe, filma, sporta, kulture i svečanosti. Tako su tu bili golf turnir, prvomajska budnica uz svečanu ophodnju limene glazbe, Kup Grada Umaga u pljočkanju, 46. nogometni turnir u Bašaniji, 18. Kup 6. svibnja u sportskom ribolovu, otvorenje izložbe u crkvi Sv. Roka, projekcija dokumentarnog filma "Industry hotel", Sportske igre mladih i koncert Prljavog Kazališta na Trgu, 14. Moto susret Staaari Rokeri, predstava "El dia me quieras", Olimpijski festival dječjih vrtića te 11. Međunarodni odbojkaški turnir.

Najznačajniji dan za Grad Umag bio je upravo 6. svibanj kada su građani i gosti proslavili svoj dan uz Svečanu sjednicu u kino dvorani Pučkog otvorenog učilišta. Građanima se na sjednici obratio ministar zaštite okoliša i prirode Mihael Zmajlović, a nakon sjednice, u parku POU-a "Ante Babić", nastavilo se s proslavom uz koncert Gorana Griffa i izvedbe zborova nacionalnih manjina.

Settimana dedicata alla città

In ricorrenza del 70° anniversario della liberazione, Umago ha celebrato la sua settimana all'insegna di eventi per tutti i gusti. Dal 1 al 10 maggio, cittadini e visitatori hanno potuto scegliere tra una vasta gamma di manifestazioni sportive, tra cui tornei di golf, calcio, pesca sportiva e pallavolo. Significativa pure l'inaugurazione della mostra nella chiesa di San Rocco seguita dalla proiezione del documentario "Industry Hotel". I giochi sportivi giovanili hanno infiammato la piazza cittadina, mentre la XIV edizione del Moto raduno ha riservato tantissime sorprese per gli amanti delle due ruote.

Il giorno più importante è stato sicuramente il 6 maggio, quando Umago ha celebrato la sua giornata, organizzando la Seduta solenne del Consiglio cittadino alla quale ha preso parte il ministro dell'ambiente Mihael Zmajlović. Grande successo per il concerto di Goran Griff e dei cori delle minoranze nazionali che si sono esibiti nel parco gremito di gente davanti all'UPA subito dopo la Seduta.



Dječje radionice povodom Svetog Pelegrina

Grad Umag je 25. svibnja povodom proslave svog zaštitnika Sv. Pelegrina, organizirao iznimno zanimljive i vesele aktivnosti i radionice ne bi li, na raznim lokacijama u gradu, našim najmlađima približio stare zanate, igre i tradicije.

I bambini festeggiano San Pellegrino

Anche quest'anno Umago ha festeggiato San Pellegrino, ricorrenza tradizionale che celebra il suo patrono con un programma ricco di svariate e interessanti attività, soprattutto per i bambini. La giornata di festa si è annunciata ricca di spettacoli, laboratori e manifestazioni tradizionali allestiti per l'occasione.





Prvenstvo Hrvatske u roštiljanju oduševio Umažane

Nekoliko tisuća posjetitelja 26. je travnja provelo na umaškoj Novoj obali. Dok su domaći i strani gosti uživali u delicijama sa žara po promotivnim cijenama, nagradnim igrama i koncertu grupe 1. April, šest se istarskih ekipa trudilo što bolje prezentirati svoje kulinarske vještine i plasirati se u finale 4. Prvenstva Hrvatske u roštiljanju uz PIK Vrbovec.

Nakon otvaranja prvenstva, gradonačelnik Vili Bassanese se odmah pridružio natjecateljskoj ekipi "Ja volim Umag" kako bi dodatno podržao prvi dolazak ove vrhunske kulinarsko-zabavne manifestacije u njegov grad što su

s oduševljenjem pozdravili njegovi sugrađani. Tim "Allegristi" je, nakon stručne komisije koja je degustacijom svaki komad mesa dobro proanalizirala, osvojio prvo umaško izdanje Prvenstva Hrvatske u roštiljanju.



Campionato di grigliata nazionale

Grande successo per la prima edizione umaghesa del Campionato di grigliata nazionale organizzato dalla Città il 26 aprile 2015. Sulla griglia è finito un po' di tutto, dai classici ćevapčići alle salsicce, dalle bistecche agli spiedini. Lo spirito di competizione non è certo mancato, così come il divertimento. Ad accendere il barbecue sul lungomare dando il via ufficiale alla gara è stato il Sindaco Bassanese, mentre la giornata è stata rallegrata dal gruppo 1. April. Dopo un pomeriggio passato tra le grigliate, la giuria ha assegnato il primo posto al team Allegristi istriani.







Posjeta bratimljenom gradu Bratislavi-Ružinov

Povodom susreta folklornih skupina "Folkfest" u organizaciji grada Bratislave – Ružinov, delegacija Grada Umaga te Folklorno društvo "Umag" su od 25. do 27. rujna ugošćeni u bratimljenom gradu.

Na subotnjoj manifestaciji "Folkfest" delegacije Grada Umaga i Bratislave – Ružinov pratili su i dali podršku našem Folklornom društvu "Umag" koji su svojim plesnim nastupom promovirali kulturnu baštinu i tradiciju našega kraja. Na manifestaciji svoju su tradicionalne plesove i narodne nošnje predstavile i mnoge druge nacije.



Gradonačelnici Bratislave-Ružinov
Dušan Pekár i Umaga Vili Bassanese

Visita a Bratislava- Ružinov

La delegazione della Città di Umago, con a capo il Sindaco Vili Bassanese, si è recata nella città gemellata Bratislava – Ružinov in occasione del "Folkfest". La delegazione è stata ufficialmente ricevuta dal sindaco di Bratislava-Ružinov, Dušan Pekár, il quale ha voluto ricordare l'ormai decennale amicizia e l'attiva collaborazione in campo culturale. Nell'ambito del festival "Folkfesr Ružinov" si è esibito il gruppo folcloristico di Umago, con a capo Vlatko Možar.





Obiteljski dan

Na Novoj je obali i ove godine obilježen Međunarodni dan obitelji koji je djeci i roditeljima nudio pregršt sadržaja. Tako su se 17. svibnja obitelji zabavljale uz mnoštvo sportskih igara i radionica te drugih zanimljivih sadržaja za djecu. Dobroj atmosferi pridonijeli su "Kids zumba", Cantadori Zajednice Talijana "Lovrečica-Babići", plesne grupe Zajednice Talijana "Fulvio Tomizza Umag", Larisa Rota i Luca Laganis te i mlade plesačice Giulia Braico i Martina Kremer, harmonikaši Gianluca Prelogar, Deni Doc i David Beletić, a istarskim je balunom sve prisutne zabavila dječja grupa Folklornog društva "Umag".

Kulturno-zabavni program okončan je Puhačkim orkestrom "Naša sloga" iz Babića koji je ujedno, uz sve prethodno navedene udruge, predvodio reviju kroz umaške ulice. A na samom kraju umaška je grupa "Febra" rasplesala sve prisutne i time zaokružila vrhunsku atmosferu ovoga dana.



Giornata internazionale della famiglia



Domenica 17 maggio la Riva Nuova di Umago ha ospitato i festeggiamenti in occasione della Giornata internazionale della famiglia, evento contraddistinto da un programma ricco di contenuti e attività varie. Patrocinata dal Consiglio per la prevenzione comunale della Città di Umago e dal Comitato locale di Umago-Centro, la manifestazione è stata organizzata dalla Città di Umago e dalla Società folkloristica "Umago".

Molte le attività divertenti ed educative che i partecipanti potevano seguire quest'anno: gare sportive, laboratori e altri contenuti interessanti, come ad es. il castello gonfiabile, i palloncini modellabili e la mascotte del leone, che ha riscosso molto successo tra i più piccini. Le famiglie che si sono affermate maggiormente alle competizioni sono state premiate dal vicesindaco Niko Čančarević con dei regali per l'occasione.



MIK jedanaesti put digao umašku publiku na noge

Raspjevana karavana MIK-a stigla je i ove godine u naš grad te je, unatoč kiši i prohladnom vremenu, okupila brojnu publiku. Uz kolače, vino i čašicu domaće rakije, MIK-ovce su u ime Grada Umaga dočekali zamjenici gradonačelnika Niko Čančarević i Mauro Jurman, koji su i zaželjeli dobrodošlicu u naš grad te uspješan nastup na umaškoj pozornici. Za zabavni dio samog dočeka pobrinuli su se članovi folklorne skupine Udruga "Gaia" iz Umaga, Antonio Nino Zacchigna te Folk band "Bidofon" koji su oživili tradiciju našega kraja kroz pjesmu i ples.

Službena festivalska večer započela je nastupom Puhačkog orkestra "Naša sloga – Babići" i umaških mažoretkinja te se nastavila u dvorani Pučkog otvorenog učilišta Ante Babić Umag sve do ponoći. Nakon tradicionalne

povorke i plesne točke dječje skupine Folklornog društva "Umag", umašku festivalsku večer službeno su otvorili direktor MIK-a Andrej Baša i gradonačelnik Vili Bassanese, a sam program započeo je u veselom tonu zahvaljujući razigranom voditeljskom duetu Ferlin-Lipovšek. Festival je ove godine okupio 400-tinjak gledatelja, dokazavši još jednom da je interes umaške publike za tradicijom i domaćom glazbom velik i uvijek prisutan.



MIK 2015 - Umago si tinge di musica

Giunto alla sua undicesima edizione, il Festival delle Melodie dell'Istria e del Quarnero (MIK) anche quest'anno ha fatto tappa a Umago nonostante le condizioni meteo poco favorevoli. L'allegra carovana del Festival è stata accolta dai vicesindaci Čančarević e Jurman, i quali hanno dato il benvenuto ai partecipanti facendo loro i migliori auguri per le esibizioni in lizza. La parte musicale della cerimonia di benvenuto è stata affidata al gruppo folcloristico Gaia di Umago, nonché ad Antonio Nino Zacchigna e al complesso folcloristico Bidofon, meritevole per aver fatto rivivere le tradizioni del nostro paese attraverso le melodie e i balli tipici.

L'evento è iniziato con le esibizioni dell'orchestra di fiati "Naša sloga" di Babici e le majorette umaghesi. Dopo la tradizionale sfilata e il numero di ballo del gruppo folcloristico dei bambini di Umago, la serata canora è stata inaugurata ufficialmente dal direttore artistico Andrej Baša e dal Sindaco Bassanese, sotto la conduzione del duo spumeggiante composto da Robert Ferlin e Mario Lipovšek Battifiaca.

Venti musicisti in gara si sono esibiti davanti ad una platea di 400 persone, a riprova che l'interesse del pubblico di Umago per la tradizione e la musica locale è sempre vivo e presente.



Gradonačelnik Umaga Vili Bassanese
direktor MIK-a Andrej Baša





Šesto izdanje Umago Blues-a tradicionalno oduševilo

Već afirmirani festival UmagoBlues i ove je godine okupio mnoštvo ljubitelja ove vrste glazbe koji su 3 dana živjeli pravu blues ekstazu na sugestivnom umaškom Trgu slobode, kao i drugim lokacijama našeg grada. Pod pokroviteljstvom Grada Umaga i TZ-a, a u organizaciji Udruge "Umago Loud" šesto izdanje Umago Blues-a i ove je godine oduševilo publiku bogatim programom. Posjetitelji su mogli uživati u radionicama, jam session-ima, izložbi fotografija te koncertima vrhunskih blues izvođača. Tako su publiku na Trgu počastila svojim izvedbama brojna renomirana blues imena kao što su The Blue Point, Versus, Wrong business, Delta Blues Gang, mladi vrsni gitarist Laurence Jones, Ian Siegal, višestruki dobitnik Blues Awarda, zatim Johnny Mars, Michael Roach, Sanjin "Machingun" Banić, Marko Jovanović, The Bayou Side, The Gamblers i mnogi drugi.



UmaGOblues festeggia il 6° anniversario

La manifestazione UmaGOblues, organizzata dall'associazione Umago Loud con il patrocinio della Città di Umgo, ha offerto un programma unico nel suo genere. Turisti e cittadini hanno così potuto apprezzare tre giorni di esibizioni dal vivo e laboratori organizzati ad arte da musicisti di fama mondiale. Dopo il Blues morning coffee e i laboratori musicali pomeridiani, il fulcro della manifestazione si è spostato nelle ore serali in Piazza libertà, dove giovani artisti si sono alternati

ai grandi della musica, tra cui The Blue Point, Versus, Wrong business, Delta Blues Gang, Laurence Jones, Ian Siegal, Johnny Mars, Michael Roach, Sanjin "Machingun" Banić, Marko Jovanović, The Bayou Side, The Gamblers e molti altri.



Međunarodni festival komornog teatra “Zlatni lav - Leone d’oro”

U intimnoj atmosferi pozornice gradskog kazališta, 26. lipnja je svečano otvoren 16. Međunarodni festival komornog teatra “Zlatni lav-Leone d’oro”. Publici su se na otvorenju obratili Vladimir Torbica u ime Istarske županije te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, koji je svečanim rezanjem vrpce i službeno otvorio ovogodišnji Festival.

Uz predstavu “Virginia Woolf” Damira Zlatara Freya, u kojoj su gledatelji uživali na samom otvorenju, ovogodišnji festival donio je potresne drame iz čovjekove svakodnevice, a cijeli se Festival temeljio na temi “razotkrivanja”. “Virginia Woolf” dobitnik je nagrade publike, dok je ovogodišnju GRAND PRIX osvojila Nela Kocsis.

Leone d’Oro 2015: trionfo dello spettacolo “Virginia Woolf”

Dopo dieci giorni di spettacoli, è calato il sipario sul palcoscenico della 16esima edizione del Festival internazionale del teatro da camera “Leone d’Oro”. Sabato 4 luglio si è svolta la cerimonia di premiazione, che ha visto trionfare l’opera “Virginia

Woolf” diretta dal direttore artistico Damir Zlatar Frey, mentre il Sindaco Vili Bassanese ha consegnato il premio GRAND PRIX a Nela Kocsis per il ruolo di Marta nell’opera “Virginia



Umag svečano predstavio i otvorio amfiteatar

U sklopu megaprojekta Grada Umaga "SMART CITY-GREEN CITY 2010.-2020.", odnosno uređenja gradskog parka Humagum, 22. kolovoza svečano je otvoren gradski amfiteatar.

U otmjenoj predvečernjoj atmosferi, zahvaljujući gra-
cioznosti i talentu polaznica baletne škole "Carlotta Grisi"
Umag, koje su svojim nastupom uveličale sam događaj,
gradonačelnik je javnosti predstavio amfiteatar kao mjesto
okupljanja građana i turista, mjesto gdje će se provoditi niz
priedaba i programa, a sve u cilju poticanja zajedništva i
promociji zdravog načina življenja.

“Na tragu bezuvjetne ljubavi prema svome
gradu, amfiteatar je naš poklon i doprinos
svim građanima i posjetiteljima.”

Vili Bassanese



Umago inaugura l'anfiteatro nel parco cittadino

Nell'ambito del progetto "SMART CITY-GREEN CITY 2010 - 2020", il 22 agosto la Città di Umago ha inaugurato ufficialmente il proprio anfiteatro. L'anfiteatro nasce principalmente come luogo d'incontro nonché luogo adatto per l'organizzazione di eventi, laboratori didattici e spettacoli musicali con l'obiettivo di trascorrere del tempo in compagnia e favorire la vita sana e all'aperto. Inoltre, l'anfiteatro ospiterà numerosi laboratori didattici ed educativi per bambini, alunni, studenti e adulti sulle tematiche inerenti l'ecologia, la raccolta differenziata, i progetti ambientali e simili.





Prikupljeno 28.000,00 KN u humanitarno-kulinarskoj manifestaciji “Fešta rajčice”



Već tradicionalna humanitarno-kulinarska manifestacija “Fešta rajčice” na umaškom je Trgu slobode i ove godine, osamnaesti put za redom, predstavljala mjesto glazbe, zabave i gastronomije. U jutarnjim je satima održan stručni skup koji je okupio veliki broj kooperanata proizvođača rajčica za Podravkinu tvornicu u Umagu, a večer je bila rezervirana za zabavan program na umaškom trgu. Bila je tu Lino-igraonica za najmlađe, melodije domaće klape Sveti Pelegrin te izbor za “Miss rajčica” u kojemu je pobijedila rajčica teška 1.200 grama uzgojena u vrtu Marije Bauk. No, kao šećer na kraju, brojnu su publiku u svojem uvijek razigranom i veselom stilu rasplesali momci iz benda The Night Express do kasnih večernjih sati.

Fešta od rajčice i ove je godine prikupila značajnih 28.000,00 KN, a sredstva su namijenjena za nabavku kombi vozila za Centar za inkluziju i podršku zajednici Buje te liječenje šestogodišnje djevojčice Larise Jurišević iz Juricana.

XVIII edizione della Festa del pomodoro

La società Podravka e la Città di Umago organizzano la XVIII edizione del progetto che unisce cucina e beneficenza, meglio noto agli umaghesi come “Festa del pomodoro”. In onore de “l'oro rosso” che da più di cent’anni si produce sui campi fertili dell’Istria e viene poi lavorato da aziende alimentari, come ad esempio dallo stabilimento umaghese della Podravka, si organizza la nota festa popolare i cui ricavi quest’anno verranno devoluti interamente all’acquisto di un furgone per il Centro per l’inclusione sociale ed il sostegno della comunità di Buie, nonché alle cure di Larisa Jurišević di Giurizzani.





Jubilarna 10. Bobičada

Mjesni odbor Lovrečica-Babići je od 17. do 19. srpnja svojim posjetiteljima priredio nezaboravno druženje uz glazbu i bogatu domaću gastronomsku ponudu. Pod pokroviteljstvom Gradonačelnika Grada Umaga, a u organizaciji Mjesnog odbora Lovrečica-Babići, lokalne Zajednice Talijana, Konobe

Babići, Puhačkog orkestra "Naša Sloga" te Nogometnog i Bočarskog kluba Babići, kao i samih mještana, održana je velika gastro manifestacija kojoj nisu odoljeli ni gradonačelnik ni njegovi zamjenici.

La Bobiciada di Babici compie 10 anni

Anche quest'estate, il Comitato locale di San Lorenzo-Babici ha riservato un evento indimenticabile accompagnato da tanta buona musica e una vasta scelta di delizie gastronomiche. Iniziata venerdì 17 e durata fino a notte fonda di domenica 19 luglio, la festa in occasione del decimo anniversario della Bobiciada è trascorsa all'insegna del divertimento e della buona cucina. L'evento – patrocinato dal Sindaco di Umago – è stato organizzato dal Comitato locale e dalla Comunità degli Italiani di San Lorenzo-Babici, a cui hanno aderito la Konoba Babici, l'orchestra di fiati "Naša sloga", i club locali di calcio e di bocce, nonché i residenti dei due abitati.



Pu-N-Ta fest oduševio posjetitelje

Zahvaljujući prekrasnom sunčanom danu okončanim bojama duge, dobrom raspoloženju i iznimno složnom i radišnom organizacijskom timu, Umag je u subotu 19. rujna odisao veseljem i velikodušnošću građana i mnogobrojnih posjetitelja fešte mjesnih odbora s najdužom tradicijom, odnosno šestog Pu-N-Ta festa u organizaciji Mjesnog odbora Punta, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Tako je

amfiteatar u gradskom parku Humagum postao pozornica jedne od najvećih i najuspješnih pučkih fešta našeg malog mesta. Ukusna i raznovrsna gastro ponuda savršeno se stopila s bogatim kulturno-umjetničkim programom, odnosno nastupima novoosnovane skupine Country zumba iz Trsta, domaćeg Tria Šaltina i klape Sveti Pelegrin.

Ova humanitarna fešta prikupila je 18.000 tisuća kuna koja su namijenjena za kupnju novih uređaja (FAST UZV aparata i hematološkog brojača) Ispostavi Hitne medicinske službe Umag.



Grande successo per la 6a edizione del Pu-N-Ta fest

Sabato 19 settembre si è tenuta a Umago la sesta edizione del Pu-N-Ta fest, evento tradizionale organizzato dal Comitato locale di Punta con il patrocinio della Città di Umago. Favorita da una bellissima giornata di sole, buon umore e spirito di collaborazione, la festa ha animato la riva cittadina adiacente al nuovo anfiteatro e parco Humagum, dove numerosi ospiti hanno avuto l'opportunità di apprezzare la ricca offerta gastronomica accompagnata da tanta buona musica e divertimento. Ad esibirsi per l'occasione, i ballerini del Country zumba di Trieste, il complesso folkloristico Trio Šaltin e il gruppo vocale San Pellegrino.

Il presidente del Consiglio del CL Punta Floriano Brenčić, come anche i rispettivi membri e volontari, hanno espresso grande soddisfazione per l'ottimo esito dell'edizione di quest'anno e per il buon afflusso del pubblico, il quale ha dimostrato ancora una volta di essere solidale e particolarmente sensibile quando si tratta di avvenimenti di beneficenza.





Fešta Moele prikupila rekordnih 59.000 KN za najpotrebitije

MO Moela pod pokroviteljstvom Grada Umaga 22. je kolovoza proslavio mini jubilarno izdanje Fešte Moela. Ova humanitarna priča, zahvaljujući kojoj je u pet godina za najpotrebitije građane sakupljeno preko 150.000,00 KN, i ove je godine posjetiteljima ponudila raznoliki sportski i zabavni cjelodnevni program. Bilo je tu svega, od turnira odbojke na pijesku, plivačkog mitinga, nogometa, košarke, kartaškog natjecanja, podvodnog ribolova i lova na sviću, do ukusne gastronomske riblje ponude i žive glazbe domaćeg benda Bukaleta koji je digao sve na noge te napunio plesni podij.



Prikupljeno je 59.000,00 KN za nabavku vozila za Centar za inkluziju i podršku u zajednici u Bujama te za pomoć djeci s posebnim potrebama na području Umaga.



Moela festeggia il mini giubileo

Con il patrocinio della Città di Umago, in data 22 agosto, il CL di Moela ha festeggiato la quinta edizione della festa locale. La quinquennale tradizione umanitaria della manifestazione ha offerto anche quest'anno tanto divertimento per grandi e piccini. I numerosi visitatori hanno infatti potuto scegliere tra un ampio ventaglio di attività, dalla pallavolo al nuoto, dal calcio alla pallacanestro, passano la pesca e le innumerevoli partite di carte. Ovviamente, il tutto unito a una ricchissima offerta gastronomica. Visite record e un totale di 59.000,00 KN di ricavato devoluto in beneficenza – conferme di una festa riuscitissima!

NAŠI MJESNI ODBORI I NOSTRI COMITATI LOCALI



Juricani - GOSPA SNJEŽNA
Giurizzani - Madonna della neve
01.-05.08.2015.



Marija na Krasu - PROSLAVA VELIKE GOSPE I 5.FESTIVAL BUCOLAJA
Madonna del Carso - Sagra della Madonna Grande e 5. festival dei bussolai
14.-16.08.2015.



Juricani - GOSPA SNJEŽNA
Giurizzani - Madonna della neve
01.-05.08.2015.



Marija na Krasu - PROSLAVA VELIKE GOSPE I 5.FESTIVAL BUCOLAJA
Madonna del Carso - Sagra della Madonna Grande e 5. festival dei bussolai
14.-16.08.2015.



Seget - NOĆ SVETOG PELEGRINA
Seghetto - La notte di San Pellegrino
04.07.2015.



Valica - PROSLAVA SVETOG JEROLIMA
Valizza - Sagra di San Girolamo
30.09.2015.



Valica - PROSLAVA SVETOG JEROLIMA
Valizza - Sagra di San Girolamo
30.09.2015.



Seget - NOĆ SVETOG PELEGRINA
Seghetto - La notte di San Pellegrino
04.07.2015.

UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT



Profesionalna biciklistička utrka "Tour of Croatia", u travnju ove godine, uspješno je organizirana u 5 etapa. Tako su u 5 dana profesionalni biciklisti prevalili 840 km pod sloganom "Race through the natural beauty". Projekt koji je od velike važnosti za promociju biciklizma u Hrvatskoj općenito, podržan je i od Ministarstva turizma RH, Ministarstva zaštite okoliša i pri-

rode RH te Hrvatske turističke zajednice, a održala se pod pokroviteljstvom Vlade RH. Svjetska biciklistička elita startala je u Makarskoj, a kao zadnji cilj imala je hrvatsku metropolu. Za sjeverozapadnu Istru i Umag posebno je bio značajan datum 25. travnja kada se vozila 4. etapa utrke od Pule do Umaga, gdje su biciklisti dočekani i bodreni od strane brojne publike.

Approdata in Croazia, con tappa a Umago, la gara ciclistica mondiale per professionisti Tour of Croatia: 5 tappe – 5 giorni – 840 km. Dal 22 al 26 aprile 2015, ben 20 squadre hanno attraversato 5 regioni e 10 città. Si tratta di un progetto fondamentale per la promozione del ciclismo in Croazia che si è avvalso del

patrocinio del Ministero del turismo nonché del Ministero per la tutela ambientale della Repubblica di Croazia. Per l'Istria nordoccidentale e Umago la data più importante è stata quella del 25 aprile quando la 4° tappa della gara ha visto Umago come meta finale.





Istria Granfondo

Biciklizam, kao sve popularniji sport u našem gradu, imao je još jednu reviju na kojoj su profesionalci i rekreativci mogli sudjelovati te uživati u zadanim im rutama kroz sjevero-zapad županije mora, maslina, tartufa, vina i pršuta. Granfondo, pod pokroviteljstvom Grada Umaga, u organizaciji Turističke zajednice našeg Clustera, ove je godine u Umagu i Novigradu organiziran 10. i 11. listopada. Riječ je o vrlo popular-

nom biciklističkom događaju koji je okupio velikog broja natjecatelja, koji su mogli birati između 95 km duge dionice Istria Granfondo Small i 141 km duge dionice Istria Granfondo Classic. Na svečanoj su dodjeli nagrada za Istria Granfondo prisustvovali gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese te direktorica TZ Umaga Sanda Bravar, koji su najuspješnijima uručili nagrade.

L'Istria Granfondo, maratona ciclistica autunnale che ha fatto tappa a Umago a inizio ottobre, e precisamente nel finesettimana del 10 e 11, costituisce un'ottima occasione per trascorrere un weekend o in Istria all'insegna dello sport e della ricreazione. Due i percorsi disponibili: l'Istria Granfondo Small (95 km) e l'Istria Granfondo Classic (141

km). Entrambi hanno preso il via e si sono conclusi nel suggestivo complesso turistico di Stella Maris, toccando varie località della nostra stupenda penisola. Durante la cerimonia di premiazione, a fare da cornice al programma c'è stata la presentazione dei famosi marchi di biciclette, una sfilata di moda, ma soprattutto un'ottima atmosfera.



umag - grad sporta | *umaaan - città dello sport*



Sportske igre mladih i Prljavo kazalište napunili umaški Trg slobode

Umaški je Trg slobode u četvrtak, 7. svibnja, okupio brojne natjecatelje i publiku tijekom tradicionalne manifestacije Sportskih igara mladih u jutarnjim satima te koncerta jednog od najpopularnijih hrvatskih bendova "Prljavo kazalište" uz vatromet u večernjim satima.

Sportske igre mladih manifestacija je sportskih natjecanja i drugih aktivnosti osnovnoškolaca i srednjoškolaca tijekom ljeta, a tijekom godina postala je

najveći amaterski sportski događaj u ovom dijelu Europe. Organizirane su pod pokroviteljstvom Međunarodnog Olimpijskog odbora i Europske komisije, a održavaju se trenutno u tri zemlje regije: Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini te Srbiji, s namjerom širenja u još veći broj zemalja. Ova manifestacija promiče način života čiji su temelji razumijevanje, prijateljstvo, solidarnost i fair-play, alternativu svim mogućim negativnim činiocima današnjice koji se na izrazit način reflektiraju na populaciji djece i mladeži.

Grad Umag ovakvim oblikom manifestacije kontinuirano nadograđuje inačicu Umaga kao grada sporta, promičući na ovakav način sport, aktivnost, zajedništvo, zdrav život i kvalitetan psihofizički razvoj mladih generacija.



Gradu Umagu pripala je čast biti domaćinom završnice natjecanja u atletici i graničaru 19. Sportskih igara mladih. Nakon pozdravnih govora i dobrodošlice zamjenika gradonačelnika Nike Čančarevića u ulozi domaćina, završne utakmice odigrane su u veselom i vedrom raspoloženju.



Piazza Libertà gremita per i Giochi sportivi giovanili

Numerosi giovani concorrenti e un vasto pubblico ha riempito Piazza Libertà il 7 maggio in occasione dei tradizionali Giochi sportivi giovanili che si sono tenuti nelle ore mattutine e a cui ha fatto seguito, nelle ore serali, il concerto del gruppo "Prljava kazalište" accompagnato dai fuochi d'artificio.

I Giochi sportivi giovanili sono uno spettacolo ricco di competizioni agonistiche e numerose altre attività riservate agli alunni delle scuole elementari e medie superiori. Patrocinati dal Comitato Olimpico Internazionale e dalla Commissione Europea, i giochi per ora vengono organizzati in tre stati (Croazia, Bosnia ed Erzegovina e Serbia), ma in futuro è prevista la loro esportazione in altri paesi, in quanto trattasi di uno

dei più grandi eventi sportivi a livello amatoriale in questa parte d'Europa.

I giovani provenienti da tutta la Croazia hanno preso parte alle varie competizioni in programma, mentre i concorrenti e le squadre di maggior successo avranno l'opportunità di godere di una mini vacanza estiva nell'ambito della gara finale che si terrà a Spalato. L'obiettivo dell'iniziativa è quello di incoraggiare uno stile di vita fondato sulla comprensione reciproca, amicizia, solidarietà e fair play, ovvero ad un'alternativa a tutti quei fattori negativi che si riflettono sui bambini e sui giovani.



Grazie a questo evento, Umago può consolidare la sua immagine di città dello sport, in quanto promuove l'importanza delle attività sportive e di concetti quali unione, salute, spirito agonistico e sviluppo psicofisico delle giovani generazioni.





Festival rukometa

Umag je od 11.-17. svibnja ponovo bio domaćin Festivala rukometa, ugostivši najbolje hrvatske rukometaše i rukometašice, kao i ponajbolje hrvatske rukometne trenere i suce. Festival rukometa u Umag zaokružio je jednu cjelinu završnicom kadetskog Prvenstva Hrvatske u kojem su rukometašice Podravke uvjerljivo nadvladale ekipu Ivanića. Nakon svečane dodjele nagrada, gradonačelnik Vili Bassanese se obratio svim prisutnima te čestitao na vrhunskoj organizaciji Festivala uopće, kao i nadi da će se ova dobra suradnja, kojom se promovira rukomet i sport u Umagu, nastaviti i ubuduće.

Il Festival della pallamano

riconoscimento al sindaco della Città di Umago per l'assistenza all'organizzazione di uno dei maggiori avvenimenti sportivi in Croazia. Il Festival ha offerto agli spettatori una serie di partite avvincenti e imprevedibili, suscitando grande interesse tra il pubblico umaghese. Umago è fiera d'aver ospitato questa manifestazione incentrata alla promozione della pallamano, della cultura sportiva nonché di sani stili di vita da promuovere e tutelare per un continuo sviluppo della comunità.



Anche quest'anno il Festival della pallamano ha visto disputarsi le più importanti partite della Coppa Croazia sia nella categoria femminile che maschile. Sabato 16 maggio si è giocata la finale femminile, mentre domenica 17 maggio è stato il turno delle finali maschili di Campionato U-16 e Coppa, che hanno visto trionfare le giocatrici della Podravka Vegeta, nonché la squadra PPD Zagreb. Giocate le partite finali, il presidente della Lega croata di pallamano Sandi Šolan ha consegnato il



Kao šećer na kraju, Festival rukometa je u Umagu okončan nizom vrhunskih utakmica u završnici rukometnih Kupova Hrvatske. Tako je Umag ove godine imao čast ugostiti vrhunske muške seniorske ekipe Nexe, Metković, PPD Zagreb i GRK Varaždin, od kojih je PPD Zagreb osvojio 22. trofej Kupa Hrvatske. U ženskoj konkurenciji za prijestolje Kupa

Hrvatske borile su se ekipe Umaga, Lokomotive, Zameta te Podravke Vegete koje su i ovogodišnje osvajačice Kupa Hrvatske. Domaća je ekipa ŽRK-a Umag zauzela 4. mjesto u Kupu Hrvatske što ukazuje na kvalitetan i predani rad umaških rukometašica i njihovog trenera Dragana Rajića.

Druženje Umažana s rukometnim reprezentativcima

Povodom HEP Croatia Cup-a, u subotu 7. studenog 2015. godine na umaškom Trgu slobode HRS je u suorganizaciji s Gradom Umagom doveo naše slavne reprezentativce koji su građanima Umaga priredili pravu poslasticu. Osim organiziranog "streethandball" turnira naših mladih umaških rukometašica i rukometaša te koncerta grupe Latino, naši su se reprezentativci družili s mnogobrojnim građanima prilikom predstavljanja novih dresova koji su doslovce "pali s neba". Bila je to vrhunska uvertira u zadnju utakmicu HEP Croatia Cup-a koju su naši rukometaši uvjerljivo pobijedili.



La nazionale di pallamano in Piazza Libertà

In occasione del HEP Croatia Cup, sabato 7 novembre, la nazionale di pallamano ha trascorso un allegro pomeriggio assieme ai numerosi fan accorsi in Piazza Libertà. Accolti da una marea di applausi, i giocatori hanno firmato autografi e scattato fotografie con grandi e piccini, presentando in anteprima le nuove maglie della nazionale.





Odbojkašice Umaga osvojile Kup Istre

Nedjelja 14. lipnja 2015. godine u Balama bila je napeta i neizvjesna u odbojkaškom finalu Kupa Istre u kojem su se borile umaške odbojkašice s ekipom OK Bale. Igračice OK Meliä Hotels Umag su, nakon nešto više od dva sata neizvjesne borbe, slavile s rezultatom 3:1 te na najljepši mogući način, pobjedom, zaključile igračku sezonu 2014/15.

Trionfo delle pallavoliste

Domenica 14 giugno si è disputata a Valle la finale di pallavolo del torneo Coppa d'Istria, giocata tra la Meliä Hotels Umag e il Club di pallavolo Valle. Dopo due ore di gara intensa e combattuta, la squadra umaghesa ha coronato la stagione 2014/2015 vincendo per 3:1. Soddisfatta per il successo raggiunto, la direzione della Meliä Hotels Umag ha ringraziato la Città di Umago per il continuo sostegno che ha consentito alla squadra di conseguire ottimi risultati.

Muški odbojkaški klub nakon 23 godine ponovo u Umagu

Prvi put nakon 23 godine, u Umagu je proteklog vikenda odigrana službena odbojkaška utakmica u muškoj konkurenciji. Tako se novoosnovani Muški odbojkaški klub "Umag" u nedjelju 25. listopada 2015. godine borio u prvom kolu II.HOL zapad protiv Odbojkaškog kluba "Mlaka" iz Rijeke te ovom utakmicom u Umagu otvorio nove sportske horizonte.

Rinasce la pallavolo maschile

Per la prima volta dopo 23 anni, si è disputata a Umago la prima partita ufficiale della pallavolo maschile. Il nuovo club di pallavolo "Umag" ha incontrato domenica 25 ottobre il club fiumano "Mlaka", facendo rinascere la tradizione a Umago dopo più di due decenni.





Otvorenje prvog regionalnog turnira mažoretkinja i pom-pon timova

Prvi regionalni turnir mažoretkinja i pom-pon timova, u organizaciji Saveza mažoretkinja i pom-pon timova Hrvatske, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i Turističke zajednice Grada Umaga, održao se u Umagu 10. listopada 2015. godine. Svečano otvorenje uvaženog turnira, prvog takve vrste u Istri, upriličeno je u 16:00 sati u školskoj sportskoj dvorani, a na samom svečanom otvaranju sudio-

nicima i mnogobrojnim navijačima obratila se gđa. Željka Banović, Predsjednica SMPTH-a, dok je turnir svečano otvorio gradonačelnik Bassanese.

“Iznimna mi je čast što će upravo Umag ugostiti prvi regionalni turnir mažoretkinja u Istri, stoga veliko hvala cijeloj organizaciji, Savezu, Udruzi Gaia te voditeljici naših mažoretkinja, Jovani Popović.“

Vili Bassanese

Unatoč konkurenciji, naše su mažoretkinje osvojile 4 zlatna pehara, odnosno 4 diplome i 26 medalja:

1. Kadetkinje 1.mjesto velika formacija stap
2. Juniorke 1.mjesto mini formacija stap
3. Juniorke 1.mjesto mini formacija pom-pon
4. Seniorke 1.mjesto mini formacija stap.



Inaugurato il primo torneo per majorette e ragazze pompon

Umago ha fatto da cornice al primo torneo regionale per majorette e ragazze pompon della Croazia, evento promosso dalla rispettiva Lega sotto il patrocinio della Città di Umago e del suo Ente per il turismo. La cerimonia d'inaugurazione del torneo, primo di questo genere nella regione, si è tenuta il 10 ottobre presso la palestra scolastica. A pronunciare il discorso di circostanza è stata Željka Banović, presidente della Lega majorette, mentre l'apertura ufficiale è stata affidata al Sindaco Vili Bassanese. Nonostante la forte concorrenza, le nostre majorette sono riuscite a conquistare quattro coppe d'oro, ovvero quattro diplomi e ventisei medaglie.





Olimpijski festival dječjih vrtića Istre u Umagu



Hrvatski olimpijski odbor četrnaestu godinu organizira Olimpijski festival dječjih vrtića Hrvatske, na kojemu sudjeluju više desetina tisuća mališana.

Natjecanje se održalo 8. svibnja 2015. godine na stadionu nogometnog igrališta u Stella Marisu, a sudjelovala su djeca iz šest dječjih vrtića, i to iz Umaga, Buja, Brtonigle i Novigrada. Prijavljeno je ukupno 200-tinjak djece natjecatelja i 50-tak odgajateljica uz prisutnost velikog broja roditelja – navijača. Cijela priredba je financirana sredstvima Grada Umaga, Hrvatskog olimpijskog odbora i Saveza sportova Istre. Djeca su se natjecala u malom nogometu, trčanju na 50 metara, trčanju u štafeti 4x25 m, skoku u dalj s mjesta te bacanju teniske loptice u dalj.

Umago ospita il Festival olimpico delle scuole per l'infanzia

Più di 200 bambini hanno partecipato al Festival olimpico delle scuole per l'infanzia della Croazia, tenutosi l'8 maggio presso l'impianto calcistico di Stella Maris. Giunto alla sua 14esima edizione, l'evento ha visto gareggiare i bambini provenienti da 6 scuole materne di Umago, Buie, Verteneglio e Cittanova, sotto l'occhio vigile di una cinquantina di maestre d'asilo e numerosi genitori accorsi a fare il tifo. I piccoli partecipanti si sono esibiti in varie discipline come i 50 metri piani, la staffetta 4x25 m, il salto in lungo e il lancio della pallina da tennis.

Questa straordinaria manifestazione, organizzata dall'Unione delle associazioni sportive della Città di Umago ed istituita dal Comitato Olimpico Croato, si svolge lungo tutta la Croazia e raduna decine di migliaia di bambini in età prescolare.





umag - grad sporta | umago - città dello sport



Umag u znaku Svjetskog Juniorskog Karate Prvenstva

Umag je od 3. do 5. srpnja 2015. godine bio ponosni domaćin 8. Svjetskog Juniorskog Karate Prvenstva (WKF Youth training camp & Karate 1 WKF youth World cup) i pritom ugostio najbolje mlade karatiste iz 26 zemalja svijeta, kao i ponajbolje svjetske trenere i suce. Ujedno, među mnogobrojnim sudionicima prvenstva u organizaciji Svjetske karate federacije (WKF) uz potporu HKS-a i Grada Umaga, nastupili su i članovi Hrvatske karate reprezentacije za osobe s invaliditetom. Gledajući ukupan plasman svih kategorija

turnira, Hrvatska je osvojila prijestolje te time pred domaćom publikom pokazala vrhunske rezultate kontinuiranog kvalitetnog rada i predanosti.

Umašku sportsku dvoranu, koja je na tri dana postala svjetsko središte karatea, posjetili su gradonačelnik grada Umaga Vili Bassanese sa suradnicima koji su pohvalili vrhunsku organizaciju i fantastičnu sportsku priredbu priređenu brojnim ljubiteljima karatea na tribinama.

Disputato a Umago il Campionato mondiale di karate U-12 e U-14

La città di Umago ha ospitato il Campionato mondiale di karate nella categoria juniores (WKF Youth training camp & Karate 1 WKF youth World cup). L'avvenimento sportivo è stato organizzato dalla Federazione mondiale di karate (WKF-World Karate Federation) con il sostegno della Federazione croata di karate e della Città di Umago, ed ha visto la partecipazione dei migliori giovani karateka, arbitri e allenatori di tutto il mondo. All'evento ha anche preso parte la nazionale croata di karate



per atleti diversamente abili.

Il Sindaco e i suoi collaboratori hanno fatto visita all'evento che per tre giorni ha radunato numerosi appassionati di questa arte marziale, e per l'occasione hanno tenuto una riunione con il Presidente della Federazione mondiale di Karate, Antonio Espinosa e il Presidente della Federazione croata di karate, Stjepan Čelan.





Međunarodni košarkaški kamp B4U

Već treću godinu za redom u Umagu se održava međunarodni košarkaški kamp "B4U" u organizaciji DZSR Olympic pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Misija ovog kampa jest od sportskog treninga u kampu stvoriti životnu

naviku koja ujedinjuje fizički napor, prijateljstvo, disciplinu, respektiranje pravila, ambicioznost, razmjenu različitih kultura i običaja. Ove godine je na kampu je sudjelovalo stotinjak učesnika u dobi od 9 do 17 godina.

Scuola estiva internazionale di pallacanestro "B4U"

Per il terzo anno di fila Umago ha ospitato la scuola estiva internazionale di pallacanestro "B4U", che ha visto la partecipazione di più di cento giovani atleti dai 9 ai 17 anni d'età provenienti da tutta Europa. L'obiettivo di questo programma è quello di unire nei giovani partecipanti impegno fisico, socializzazione, rispetto delle regole, multiculturalità, spirito sportivo e perfezionamento atletico.



Pljočkari osvojili Savudriju

U organizaciji Športskog pljočkarskog kluba "Lanterna", a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i TZ-a, u subotu 3. listopada 2015. godine na terenima pored svjetionika u Savudriji održan je XVI. Savudrija Cup - neslužbeno prvenstvo svijeta u pljočkanju pojedinaca. Nakon srdačnog dočeka, prvenstvo je službeno otvorio gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, a prvenstvo je ove godine osvojio Branko Družeta.





Umag kao pozornica Europskog Kupa u australskom nogometu

Nogometni su tereni Stella Marisa 10. listopada 2015. godine predstavljali pozornicu Europskog Kupa u australskom nogometu, prvenstva u organizaciji Saveza australskog nogometa, a pod pokroviteljstvom predsjednice Republike Hrvatske, državne pravobraniteljice za ravnopravnost spolova, Grada Umaga i Turističke zajednice Grada Umaga.

Od ukupno 12 muških i 6 ženskih reprezentacija, pobjedu u muškoj konkurenciji odnijela je danska ekipa, dok su u ženskoj konkurenciji najbolje bile Engleskinje. Uz strastvene navijače i znatizeljne posjetitelje, cjelodnevnom programu Kupa prisustvovali su Veleposlanica Australije Susan Cox, Veleposlanik Švedske Lars Schmidt te Irske Timothy Harrington, Pravobraniteljica za ravnopravnost spolova Višnja Ljubičić te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, koji je dodijelio medalje i priznanja pobjednicima.



Disputata a Umago la Coppa di football australiano

Sabato 10 ottobre i campi di calcio del villaggio turistico di Stella Maris hanno ospitato la Coppa europea di football australiano, evento sportivo organizzato dalla Lega di football australiano sotto l'alto patrocinio del Presidente della Repubblica di Croazia, del Procuratore della Repubblica per la parità di genere, della Città di Umago e del suo Ente per il turismo. Il campionato ha visto la presenza di alcuni importanti ospiti internazionali quali l'ambasciatrice dell'Australia Susan Cox, l'ambasciatore della Svezia Lars Schmidt, nonché l'ambasciatore dell'Irlanda Timothy Harrington. Hanno inoltre presenziato all'evento la procuratrice Višnja Ljubičić e il Sindaco, il quale ha conferito, in veste di padrone di casa, le targe e i riconoscimenti ai vincitori della Coppa.

Organizzato anche quest'anno il XVI Salvore Cup

Con il patrocinio della Città di Umago e dell'Ente per il turismo, il club del gioco delle piastre "Lanterna" ha organizzato il XV Salvore Cup - il campionato mondiale ufficioso del gioco delle piastre. L'evento ha visto la partecipazione di numerosi partecipanti provenienti da diverse zone della Croazia, della Slovenia e dell'Italia.



26. izdanje Konzum Croatia Open okupio vrhunske sportaše

Najstariji i najpoznatiji hrvatski ATP turnir u svom 26. jubilarnom izdanju doveo je i ove godine u Umag niz velikih svjetskih tenisača. Uz vrhunski tenis, od 16. do 26. srpnja 2015. posjetitelji su uživali u bogatom sportskom, gourmet i zabavnom programu.

Turnir je otvoren egzibicijskim mečom Gorana Ivaniševića i prijatelja te koncertom Željka Joksimovića. Bogat večernji program nudio je i koncert grupe S.A.R.S. te fantastičan provod uz svjetski poznatog DJ-a Boba Sinclara. No, bio je tu i cjelotjedni program za djecu te tradicionalni izbor Miss hostesa. Ovaj planetarno popularan umaški teniski turnir, osim vrhunskih teniskih mečeva, predstavlja koncentrat zabave za sve ukuse i sve generacije.



XXVI edizione del Konzum Croatia Open

Il torneo ATP più famoso in Croazia anche in questa edizione ha portato nella nostra città giocatori eccellenti, offrendo al contempo un ricco programma gastronomico e d'intrattenimento. Il torneo è stato ufficialmente inaugurato da Goran Ivanišević e dal concerto del famoso Željko Joksimović.

Durante la settimana, numerosi sono stati i concerti, tra cui vanno menzionati quelli del gruppo S.A.R.S. e del DJ Bob Sinclair. Non vanno dimenticati inoltre i contenuti per i bambini e la tradizionale manifestazione Miss Hostess.



Arena Open

Mini jubilaro izdanje retro teniskog događaja "Arena Open" i ove je godine oduševilo brojnu publiku koja je mogla uživati u bogatom dnevnom i večernjem programu. Manifestacija u organizaciji udruge mladih "Fobija" i "Manufaktura snova", a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i TZ-a Umag, već petu godinu za redom ponosno široj publici predstavlja humanitarni rad čime se u pet godina prikupilo preko 120.000,00 KN za najpotrebitije sugrađane. U tri dana ovaj retro spektakl sudionicima turnira i posjetiteljima ponudio je, kao i svake godine, bogat sportski i zabavni program, a za ovogodišnju večernju špicu pobrinuli su se "Neki to vole vruće".



Taglia il traguardo del quinto anniversario il torneo di tennis retro "Arena Open" che anche in questa edizione intrattiene notte e giorno il pubblico con un ampio programma. L'evento è stato organizzato dall'Associazione culturale giovanile "Fobija" in collaborazione con la neofondata associazione per l'arte e la cultura "Manufaktura snova" e sotto la sponsorizzazione della Città di Umago e dell'Ente per il turismo della città. Da cinque anni ormai il torneo svolge una raccolta fondi per beneficenza e nelle sue prime quattro edizioni ha già raccolto oltre 120.000,00 kn per i concittadini più bisognosi.



Uspješno održano Otvoreno Europsko prvenstvo u jedrenju za klasu Flying Dutchman

Umag je od 12. do 19. rujna 2015. godine bio ponosni domaćin jednog od najznačajnijih jedriličarskih događanja u Republici Hrvatskoj, Otvorenog Europskog prvenstva u jedrenju za međunarodnu klasu "Flying Dutchman" u organizaciji Fly Sailing Kluba sa Cresa, Grada Umaga i Turističke zajednice Grada Umaga.

Sedamdeset jedrilica iz 15 zemalja svijeta borilo se za prijestolje. Sto četrdeset natjecatelja pristiglo je iz Hrvatske, Austrije, Češke, Španjolske, Velike Britanije, Njemačke, Mađarske, Italije, Nizozemske, Poljske, Rusije, Rumunjske, Slovenije te čak iz dalekih Nizozemskih Antila i Australije. Najuspješniji jedriličari očekivano su bili Szabolcs Majthenyi i Andras Domokos iz

Mađarske, koji su ujedno i osvajači ovogodišnjeg Svjetskog prvenstva održanog u Sydneyu. Drugoplasirani su bili Nizozemci Enno Kramer i Ard Geelkerken, dok su treće mjesto zauzeli Talijani Nicola i Francesco Vespasiani.

“Osim dobre organizacije, oduševljenja natjecatelja Umagom kao destinacijom, vrijeme i vjetar su natjecateljima bili također naklonjeni tijekom cijelog trajanja Prvenstva te se time prvenstvo odvijalo sukladno planu.“

Robin Matulja, "Fly Sailing Club"

Umago ha ospitato il campionato di vela "Flying Dutchman"

Approdato a Umago dal 12 al 19 settembre, il Campionato europeo di vela classe "Flying Dutchman", uno degli eventi velici internazionali più importanti in calendario, ha accolto 140 velisti e una settantina di imbarcazioni provenienti da tutti il mondo. La "Flying Dutchman", oltre ad essere una delle competizioni a vela più spettacolari ed esigenti di rilevanza mondiale, vanta un tradizione lunga più di 60 anni. Una manifestazione sportiva del genere funge da importantissimo mezzo di promozione di Umago e della regione, in grado di presentare la nostra località come la destinazione sportivo-vacanziera per eccellenza, come dimostrato dai 2 milioni di pernottamenti

registrati già ad inizio settembre e l'aumento del 10% rilevato negli arrivi e nei pernottamenti rispetto all'anno scorso.

“Umago è un esempio di come l'organizzazione degli eventi sportivi può contribuire al prolungamento della stagione turistica, e la regata velica 'Flying Dutchman' ne è il miglior esempio.”

Vili Bassanese



XVI. K+K Monarchie Trophy

Golf turnir XVI. K+K Monarchie Trophy je u organizaciji Hrvatske udruge golfera seniora, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga, održan u Umagu od 21. – 24. rujna 2015. godine. Tradicionalno, na ovom je natjecanju sudjelovalo 6 zemalja bivše Austro-Ugarske Monarhije (Hrvatska, Slovenija, Slovačka, Austrija, Češka te Mađarska).

Dal 21-24 settembre Umago ha ospitato il famoso torneo di golf K+K Monarchie Trophy, organizzato a forze congiunte dall'Associazione golfisti croati senior e dalla Città di Umago. Come tradizione vuole, al torneo hanno preso parte 6 paesi dell'ex Impero austro-ungarico (Croazia, Slovenia, Slovacchia, Austria, Repubblica Ceca e Ungheria).



Svjetsko tenisko prvenstvo veterana u Umagu

Od 20. rujna do 4. listopada Umag je bio domaćin svjetskog prvenstva tenisača starijih od 65 godina u organizaciji Hrvatskog teniskog saveza veterana i ITF-a, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga i TZ. Preko 1000 veterana okupilo se na svečanom otvorenju dvaju turnira "2015 Super-Seniors World Team & Individual Championships" na umaškom ATP stadionu u Stella Marisu. Umag, koji nosi titulu grada sporta, ovim teniskim spektaklom nastavio je s potvrđivanjem zaslužene titule. Natjecanje je od velikog značaja i za promociju Umaga kao destinacije, obzirom na boravak ovako velikog broja gostiju iz čak 40 zemalja svijeta.

Campionato mondiale di tennis per veterani

Dal 20 settembre al 4 ottobre Umago è stata protagonista del campionato mondiale di tennis over 65, un eccezionale appuntamento sportivo che ha radunato le migliori tenniste e i migliori tennisti mondiali. Più di 1000 atleti veterani hanno partecipato domenica 20 settembre all'inaugurazione dei tornei di tennis "2015 Super-Seniors World Team & Individual Championships" presso lo stadio ATP di Stella Maris.

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE GHIRLANDE



25.06.2015.
Dan Državnosti



01.11.2015.
Dan Svih svetih



22.06.2014.
Dan antifašističke borbe



06.05.2015.
Dan Grada Umaga



05.08.2014.
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti i
Dan hrvatskih branitelja

Giuseppe (Pippo) Rota – IN MEMORIAM

8. listopada napustio nas je naš dragi Giuseppe Rota, ugledni profesor, erudit i intelektualac, vrstan kulturni i politički djelatnik, novinar, pisac, voljeni suprug, otac i brat, prijatelj, ali ponajprije veliki gospodin.

Krasi ga sadržajan i bogat život tijekom kojeg je obavljao brojne odgovorne dužnosti od općeg i društvenog interesa te više značajnih funkcija u općinskim i županijskim tijelima. Njegova dugogodišnja nastavna i stručna djelatnost, aktivnost na području kulture, stvaralački rad kroz pisanje komedija, novinarstvo, vođenje emisije o aktualnim temama na lokalnom radiju, plodan društveni i politički rad u lokalnoj Zajednici Talijana i u Talijanskoj Uniji, bili su izuzetno bogati do odlaska u mirovinu, ali i nakon toga.

Bio je neumoran pobornik sloge, zajedništva i tolerancije, vječiti borac za bolji suživot i promicanje istinskih moralnih i kulturnih vrijednosti. Stalno je ukazivao na nepravilnosti i nepravde u društvu i životu. Bio je izuzetna osoba i, zbog velikog znanja koje je posjedovao, uživao je ugled i poštovanje svih onih s kojima je dolazio u kontakt. Neobično vrijedan i ustrajan u radu, nastojao je to prenijeti i na mlađe naraštaje. Snaga mu je bila u jednostavnosti, skromnosti i pristupačnosti. Zato je uvijek i uspijevao izboriti se za dobrobit malog, običnog, istarskog čovjeka, bez obzira na njegovu nacionalnost. I upravo je o tom čovjeku govorio u svojim komedijama, kojima smo se od srca nasmijali jer je u njima svatko od nas prepoznao upravo sebe, sa svim manama i vrlinama, u životnim situacijama koje su samo naše, ali su ujedno i univerzalne.

I upravo će zbog toga zauvijek ostati u našim mislima i u našim srcima. Nismo i nećemo zaboraviti sve ono što je učinio za našu zajednicu, za naše društvo, za našu zemlju i njezin ugled u inozemstvu. Ali prije svega hvala mu na ljubavi koju je pokazivao prema svom gradu i njegovim ljudima. Mi možemo biti samo ponosni što je živio i djelovao baš u našem gradu.

Neka Vam je vječna slava i hvala, dragi naš Pippo!



Giovedì 8 ottobre ci ha lasciati il nostro caro Giuseppe Rota, illustre professore, erudito e intellettuale, attivista culturale e politico, giornalista, scrittore, amato marito, padre e fratello, amico, ma soprattutto un grande uomo.

Pippo ha vissuto appieno la sua vita, una vita ricca di responsabilità durante la quale ha ricoperto e portato avanti a testa alta ruoli e funzioni sociali importanti. Tra questi, va ricordata la

lunga carriera scolastica, l'attività nel settore della cultura, la creatività espressa attraverso la stesura delle numerose commedia, il giornale e la radio, l'impegno sociale e politico a livello di Unione Italiana e della nostra Comunità e molto altro ancora.


Sostenitore instancabile di valori quali uguaglianza e convivenza, unione e tolleranza, il nostro Pippo era un eterno combattente e promotore dei veri valori morali e culturali. Era una persona eccezionale e grazie all'ampio bagaglio culturale e alla saggezza che possedeva, vantava il rispetto di tutti. Ha sempre cercato di trasmettere alle giovani generazioni ciò che in realtà l'ha contraddistinto, ovvero l'umiltà, la perseveranza e la semplicità. Ecco perché è sempre riuscito a lottare per il bene di quell'uomo semplice, umile, che ha portato in scena con le sue commedie, durante le quali il sorriso era inevitabile, perché tutti noi riconoscevamo quella quotidianità che inevitabilmente ci contraddistingueva.

Giuseppe Rota rimarrà per sempre nelle nostre menti e nei nostri cuori. Noi dimenticheremo mai tutto quello che ha fatto per la nostra comunità, per la nostra società, per il nostro paese e la sua reputazione all'estero. Ma soprattutto, non dimenticheremo mai l'amore che ha sempre dimostrato per la sua città e la sua gente. Oggi, non possiamo far altro che essere orgogliosi del fatto che Pippo abbia vissuto e lavorato proprio nella nostra città.

Rinnovando le più sentite condoglianze alla famiglia, a nome della Città di Umago, grazie!



NAJNOVIJE U GRADU UMAGU... COSA C'È DI NUOVO IN CITTÀ...



Nova javna rasvjeta u Svetom Ivanu
Illuminazione pubblica a San Giovanni



...kontinuirano ulažemo u područje komunalne infrastrukture...

... *continuiamo a investire nell'infrastruttura comunale...*

Nastavak radova na rekonstrukciji oborinskog sustava i vodozaštite grada
Continuano i lavori sulla rete antialluvionale e di smaltimento delle acque piovane



Uređenje postojećeg parkinga kod umaške
Ispostave Hitne medicinske službe
Nuova veste del parcheggio del Pronto soccorso

PRIJAVITE SE NA NEWSLETTERE GRADA UMAGA I BUDITE U TIJEKU S DOGAĐANJIMA!

U svrhu povećanja informiranosti svojih građana o događanjima na području Umaga, Grad Umag je na svojoj web stranici (www.umag.hr) nedavno uveo opciju prijave na Newslettere. Prijavite se na Newslettere Grada Umaga i budite svakodnevno informirani o nadolazećim manifestacijama u organizaciji Grada Umaga te ustanova u vlasništvu Grada Umaga!

ISCRIVETEVI PER ESSERE SEMPRE INFORMATI SULLE ULTIME NOVITÀ!

Al fine di offrire informazioni tempestive in merito alle attività sul territorio, la Città di Umago offre a tutti gli interessati l'iscrizione alla newsletter (disponibile sul sito www.umag.hr). Iscrivetevi per ricevere la newsletter che vi aggiornerà in anteprima su manifestazioni e programmi organizzati nella nostra città!



MAGICO
BLAGDANI
UN NATALE MA
A UMAGO





UMAG - UMAGO

BOŽIĆNI 4.12.2015.-01.01.2016.

ATRIJ POU-A | ATRIO DELL' UPA "ANTE BABIĆ"

TRG SLOBODE | PIAZZA LIBERTÀ

MAGICO BOŽIĆNI I NOVOGODIŠNJI SAJAM
MERCATINO DI NATALE E CAPODANNO

DOČEK NOVE GODINE

FESTA DI CAPODANNO



www.coloursofistria.com



*Umad
Umad*